

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1899

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1899	1995	I. Nos. 32370-32371
		II. No. 1143

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 1 December 1995*

	<i>Page</i>
No. 32370. Multilateral:	
Convention for the prohibition of fishing with long driftnets in the South Pacific. Concluded at Wellington on 24 November 1989	
Protocol No. I to the above-mentioned Convention. Concluded at Noumea on 20 October 1990	
Protocol No. II to the above-mentioned Convention. Concluded at Noumea on 20 October 1990	3
No. 32371. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and China:	
Agreement on the upgrading of the UNHCR Mission in the People's Republic of China to UNHCR branch office in the People's Republic of China. Signed at Geneva on 1 December 1995	61

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 November 1995 to 1 December 1995*

No. 1143. Multilateral:	
Memorandum of Understanding concerning establishment of the Inter-Organiza- tion Programme for the Sound Management of Chemicals. Concluded at Stockholm on 11, 17 and 31 January, 13 and 21 March, and 18 April 1995.....	95

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1899

1995

I. Nos 32370-32371
II. Nº 1143

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistré le 1^{er} décembre 1995*

Nº 32370. Multilatéral :	Pages
Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud. Conclue à Wellington le 24 novembre 1989 Protocole n° I à la Convention susmentionnée. Conclue à Nouméa le 20 octobre 1990 Protocole n° II à la Convention susmentionnée. Conclue à Nouméa le 20 octobre 1990	3
Nº 32371. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Chine :	
Accord relatif au reclassement de la Mission du HCR en République populaire de Chine en délégation du HCR en République populaire de Chine. Signé à Genève le 1 ^{er} décembre 1995	61

III

*Traité et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 novembre 1995 au 1^{er} décembre 1995*

Nº 1143. Multilateral:

Mémorandum d'accord relatif à la création du Programme interorganisations pour la question des produits chimiques. Conclu à Stockholm les 11, 17 et 31 janvier, 13 et 21 mars, et 18 avril 1995.....

Page

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome, on 26 October 1961:

Withdrawal of reservations by Sweden in respect of articles 16 (1) (a) (ii) and 16 (1) (b) made upon ratification	110
---	-----

No. 18123. Agreement on fisheries between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of New Zealand. Signed at Wellington on 4 April 1978:

Extensions	111
------------------	-----

No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:

Ratification by Thailand of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992.....	112
--	-----

No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:

Provisional application by El Salvador	113
--	-----

No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratification by Slovenia.....	114
-------------------------------	-----

No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Argentina.....	115
--------------------------------	-----

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Ratification by Argentina.....	123
--------------------------------	-----

	Pages
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome, le 26 octobre 1961 :	
Retrait de réserves formulées par la Suède à l'égard du paragraphe 1, alinéa <i>a</i> , ii, de l'article 16 et de l'alinéa 1, <i>b</i> de l'article 16 lors de la ratification	110
Nº 18123. Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux pêcheries. Signé à Wellington le 4 avril 1978 :	
Prorogations	111
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisse la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Ratification par la Thaïlande de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992	112
Nº 29467. Accord international de 1992 sur le sucre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Application provisoire d'El Salvador	113
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification de la Slovénie	114
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification de l'Argentine	115
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Ratification de l'Argentine	123

No. 32022. International Grains Agreement, 1995:**(a) Grains Trade Convention, 1995. Concluded at London on 7 December 1994:**

Acceptance by Japan..... 124

(b) Food Aid Convention, 1995. Concluded at London on 5 December 1994:

Acceptance by Japan..... 124

*Pages***Nº 32022. Accord international sur les céréales de 1995 :**

- a) Convention sur le commerce des céréales de 1995. Conclue à Londres le
7 décembre 1994 :**

Acceptation du Japon 124

- b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1995. Conclue à Londres le
5 décembre 1994 :**

Acceptation du Japon 124

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 1 December 1995

Nos. 32370 to 32371

Traité et accords internationaux

enregistrés

le 1^{er} décembre 1995

Nos 32370 à 32371

No. 32370

MULTILATERAL

**Convention for the prohibition of fishing with long driftnets
in the South Pacific. Concluded at Wellington on 24 November 1989**

Protocol No. I to the above-mentioned Convention. Concluded at Noumea on 20 October 1990

Protocol No. II to the above-mentioned Convention. Concluded at Noumea on 20 October 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by New Zealand on 1 December 1995.

MULTILATÉRAL

**Convention pour l'interdiction de la pêche au filet maillant
dérivant de grande dimension dans le Pacifique Sud.
Conclue à Wellington le 24 novembre 1989**

**Protocole n° I à la Convention susmentionnée. Conclue à
Nouméa le 20 octobre 1990**

**Protocole n° II à la Convention susmentionnée. Conclue à
Nouméa le 20 octobre 1990**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrés par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} décembre 1995.

CONVENTION¹ FOR THE PROHIBITION OF FISHING WITH LONG DRIFTNETS IN THE SOUTH PACIFIC

The Parties to this Convention,

RECOGNISING the importance of marine living resources to the people of the South Pacific region;

PROFOUNDLY CONCERNED at the damage now being done by pelagic driftnet fishing to the albacore tuna resource and to the environment and economy of the South Pacific region;

CONCERNED ALSO for the navigational threat posed by driftnet fishing;

¹ Came into force on 17 May 1991, the date of deposit of the fourth instrument of ratification or accession with the Government of New Zealand, in accordance with article 13 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Cook Island	24 January 1990
Micronesia, Federated States of	20 December 1990
New Zealand	17 May 1991
Tokelau	17 May 1991

Subsequently, the Agreement came into force for the following participants on the date of deposit of their instrument of ratification or accession with the Government of New Zealand, in accordance with article 13 (2):

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Kiribati	10 January 1992 (with effect from 10 January 1992.)
United States of America*	28 February 1992 (With effect from 28 February 1992.)
Australia	6 July 1992 (With effect from 6 July 1992.)
Nauru	14 October 1992 (With effect from 14 October 1992.)
Fiji	18 January 1994 (With effect from 18 January 1994.)

* See p. 36 of this volume for the understandings made upon ratification.

NOTING that the increasing fishing capacity induced by large scale driftnet fishing threatens the fish stocks in the South Pacific;

MINDFUL OF the relevant rules of international law, including the provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay on 10 December 1982,¹ in particular Parts V, VII and XVI;

RECALLING the Declaration of the South Pacific Forum at Tarawa, 11 July 1989 that a Convention should be adopted to ban the use of driftnets in the South Pacific region;

RECALLING ALSO the Resolution of the 29th South Pacific Conference at Guam, which called for an immediate ban on the practice of driftnet fishing in the South Pacific Commission region;

HAVE AGREED as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834 and 1835, No. I-31363.

Article 1**DEFINITIONS**

For the purposes of this Convention and its Protocols:

(a) the "Convention Area",

- (i) subject to sub-paragraph (ii) of this paragraph, shall be the area lying within 10 degrees North latitude and 50 degrees South latitude and 130 degrees East longitude and 120 degrees West longitude, and shall also include all waters under the fisheries jurisdiction of any Party to this Convention.
- (ii) In the case of a State or Territory which is Party to the Convention by virtue of paragraph 1(b) or 1(c) of Article 10, it shall include only waters under the fisheries jurisdiction of that Party, adjacent to the Territory referred to in paragraph 1(b) or 1(c) of Article 10;
- (b) "driftnet" means a gillnet or other net or a combination of nets which is more than 2.5

kilometres in length the purpose of which is to enmesh, entrap or entangle fish by drifting on the surface of or in the water;

- (c) "driftnet fishing activities" means:
- (i) catching, taking or harvesting fish with the use of a driftnet;
 - (ii) attempting to catch, take or harvest fish with the use of a driftnet;
 - (iii) engaging in any other activity which can reasonably be expected to result in the catching, taking or harvesting of fish with the use of a driftnet, including searching for and locating fish to be taken by that method;
 - (iv) any operations at sea in support of, or in preparation for any activity described in this paragraph, including operations of placing, searching for or recovering fish aggregating devices or associated electronic equipment such as radio beacons;

- (v) aircraft use, relating to the activities described in this paragraph, except for flights in emergencies involving the health or safety of crew members or the safety of a vessel; or
 - (vi) transporting, transhipping and processing any driftnet catch, and cooperation in the provision of food, fuel and other supplies for vessels equipped for or engaged in driftnet fishing;
- (d) the "FFA" means the South Pacific Forum Fisheries Agency; and
- (e) "fishing vessel" means any vessel or boat equipped for or engaged in searching for, catching, processing or transporting fish or other marine organisms.

Article 2

MEASURES REGARDING NATIONALS AND VESSELS

Each Party undertakes to prohibit its nationals and vessels documented under its laws from engaging in driftnet fishing activities within the Convention Area.

Article 3**MEASURES AGAINST DRIFTNET FISHING ACTIVITIES**

(1) Each Party undertakes:

- (a) not to assist or encourage the use of driftnets within the Convention Area; and
- (b) to take measures consistent with international law to restrict driftnet fishing activities within the Convention Area, including but not limited to:
 - (i) prohibiting the use of driftnets within areas under its fisheries jurisdiction; and
 - (ii) prohibiting the transhipment of driftnet catches within areas under its jurisdiction.

(2) Each Party may also take measures consistent with international law to:

- (a) prohibit the landing of driftnet catches within its territory;

- (b) prohibit the processing of driftnet catches in facilities under its jurisdiction;
 - (c) prohibit the importation of any fish or fish product, whether processed or not, which was caught using a driftnet;
 - (d) restrict port access and port servicing facilities for driftnet fishing vessels; and
 - (e) prohibit the possession of driftnets on board any fishing vessel within areas under its fisheries jurisdiction.
- (3) Nothing in this Convention shall prevent a Party from taking measures against driftnet fishing activities which are stricter than those required by the Convention.

Article 4

ENFORCEMENT

- (1) Each Party shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention.
- (2) The Parties undertake to collaborate to facilitate surveillance and enforcement of measures taken by Parties pursuant to this Convention.

(3) The Parties undertake to take measures leading to the withdrawal of good standing on the Regional Register of Foreign Fishing Vessels maintained by the FFA against any vessel engaging in driftnet fishing activities.

Article 5

CONSULTATION WITH NON-PARTIES

(1) The Parties shall seek to consult with any State which is eligible to become a Party to this Convention on any matter relating to driftnet fishing activities which appear to affect adversely the conservation of marine living resources within the Convention Area or the implementation of the Convention or its Protocols.

(2) The Parties shall seek to reach agreement with any State referred to in paragraph 1 of this Article, concerning the prohibitions established pursuant to Articles 2 and 3.

Article 6

INSTITUTIONAL ARRANGEMENTS

(1) The FFA shall be responsible for carrying out the following functions:

- (a) the collection, preparation and dissemination of information on driftnet fishing activities within the Convention Area;
 - (b) the facilitation of scientific analyses on the effects of driftnet fishing activities within the Convention Area, including consultations with appropriate regional and international organisations; and
 - (c) the preparation and transmission to the Parties of an annual report on any driftnet fishing activities within the Convention Area and the measures taken to implement this Convention or its Protocols.
- (2) Each Party shall expeditiously convey to the FFA:
- (a) information on the measures adopted by it pursuant to the implementation of the Convention; and
 - (b) information on, and scientific analyses on the effects of, driftnet fishing activities relevant to the Convention Area.

(3) All Parties, including States or Territories not members of the FFA and the FFA shall cooperate to promote the effective implementation of this Article.

Article 7

REVIEW AND CONSULTATION AMONG PARTIES

(1) Without prejudice to the conduct of consultations among Parties by other means, the FFA, at the request of three Parties, shall convene meetings of the Parties to review the implementation of this Convention and its Protocols.

(2) Parties to the Protocols shall be invited to any such meeting and to participate in a manner to be determined by the Parties to the Convention.

Article 8

CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES

Parties to this Convention shall cooperate with each other and with appropriate distant water fishing nations and other entities or organisations in the development of conservation and management measures for South Pacific albacore tuna within the Convention Area.

Article 9**PROTOCOLS**

This Convention may be supplemented by Protocols or associated instruments to further its objectives.

Article 10**SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION**

(1) This Convention shall be open for signature by:

(a) any member of the FFA; and

(b) any State in respect of any Territory situated within the Convention Area for which it is internationally responsible; or

(c) any Territory situated within the Convention Area which has been authorised to sign the Convention and to assume rights and obligations under it by the Government of the State which is internationally responsible for it.

(2) This Convention is subject to ratification by members of the FFA and the other States and Territories referred

to in paragraph 1 of this Article. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of New Zealand which shall be the Depositary.

(3) This Convention shall remain open for accession by the members of the FFA and the other States and Territories referred to in paragraph 1 of this Article. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

Article 11

RESERVATIONS

This Convention shall not be subject to reservations.

Article 12

AMENDMENTS

(1) Any Party may propose amendments to this Convention.

(2) Amendments shall be adopted by consensus among the Parties.

(3) Any amendments adopted shall be submitted by the Depositary to all Parties for ratification, approval or acceptance.

(4) An amendment shall enter into force thirty days after receipt by the Depositary of instruments of ratification, approval or acceptance from all Parties.

Article 13

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force on the date of deposit of the fourth instrument of ratification or accession.

(2) For any member of the FFA or a State or Territory which ratifies or accedes to this Convention after the date of deposit of the fourth instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the date of deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 14

CERTIFICATION AND REGISTRATION

(1) The original of this Convention and its Protocols shall be deposited with the Depositary, which shall transmit certified copies to all States and Territories

eligible to become Party to the Convention and to all States eligible to become Party to a Protocol to the Convention.

(2) The Depositary shall register this Convention and its Protocols in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Wellington this twenty-fourth day of November 1989 in the English and French languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their Governments, have signed this Convention.

[*For the signatures, see p. 33 of this volume.*]

**CONVENTION¹ POUR L'INTERDICTION DE LA PÊCHE AU FILET
MAILLANT DÉRIVANT DE GRANDE DIMENSION DANS LE
PACIFIQUE SUD**

Les Parties à la présente Convention,

**RECONNAISSANT l'importance des ressources
biologiques marines pour les peuples de la région du
Pacifique Sud ;**

**PROFONDEMENT PRÉOCCUPÉES par les dégâts causés à
l'heure actuelle par la pêche pélagique au filet
maillant dérivant à la ressource en germon, à
l'environnement et à l'économie de la région du
Pacifique Sud ;**

¹ Entrée en vigueur le 17 mai 1991, date du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément au paragraphe 1 de l'article 13 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Iles Cook.....	24 janvier 1990
Micronésie, Etats fédérés de	20 décembre 1990
Nouvelle-Zélande	17 mai 1991
Tokélaou	17 mai 1991

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les participants suivants le jour du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 :

<i>Participant</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Kiribati	10 janvier 1992
(Avec effet au 10 janvier 1992.)	
Etats-Unis d'Amérique*.....	28 février 1992
(Avec effet au 28 février 1992.)	
Australie	6 juillet 1992
(Avec effet au 6 juillet 1992.)	
Nauru	14 octobre 1992
(Avec effet au 14 octobre 1992.)	
Fidji	18 janvier 1994
(Avec effet au 18 janvier 1994.)	

* Voir p. 36 du présent volume pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

PREOCCUPEES ÉGALEMENT par la menace que constitue la pêche au filet maillant dérivant pour la navigation ;

NOTANT que l'augmentation de la capacité de capture causée par la pêche au filet maillant dérivant à grande échelle menace la ressource halieutique dans le Pacifique Sud ;

AYANT A L'ESPRIT les dispositions applicables du droit international y compris celles de la Convention des Nations Unies sur le Droit de la Mer adoptée à Montego Bay le 10 décembre 1982¹, en particulier ses Parties V, VII et XVI ;

RAPPELANT la Déclaration du Forum du Pacifique Sud faite à Tarawa le 11 juillet 1989 selon laquelle une Convention visant à interdire l'utilisation des filets maillants dérivants dans la région du Pacifique Sud devait être adoptée ;

RAPPELANT ÉGALEMENT la Résolution de la 29ème Conférence du Pacifique Sud à Guam qui demandait une interdiction immédiate de la pratique de la pêche au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. I833, I834 et I835, n° I-31363.

filet maillant dérivant dans la région de la Commission du Pacifique Sud ;

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

Article 1er

DEFINITIONS

Aux fins de la présente Convention et de ses Protocoles :

(a) la "Zone d'application de la Convention" :

(i) sous réserve de l'alinéa (ii) du présent paragraphe, comprend la zone située entre le 10ème degré de latitude nord et le 50ème degré de latitude sud d'une part, et le 130ème degré de longitude est et le 120ème degré de longitude ouest d'autre part, et comprend également toutes les eaux relevant de la juridiction en matière de pêche de toute Partie à la présente Convention.

(ii) dans le cas d'un Etat ou Territoire qui est Partie à la Convention en vertu du paragraphe 1(b) ou 1(c) de l'article 10, sont seules comprises les eaux relevant de la juridiction

en matière de pêche de la Partie susmentionnée, adjacentes au Territoire mentionné au paragraphe 1(b) ou 1(c) de l'article 10 ;

(b) le terme de "filet maillant dérivant" désigne soit un filet maillant, soit un autre filet ou combinaison de filets, d'une longueur dépassant 2,5 kilomètres, servant à prendre au filet, à piéger ou à attraper des poissons, en dérivant à la surface de l'eau ou dans l'eau ;

(c) les "activités de pêche au filet maillant dérivant" signifient :

(i) la capture, la prise ou la récolte de poissons au moyen d'un filet maillant dérivant ;

(ii) toute tentative de capture, de prise ou de récolte de poissons au moyen d'un filet maillant dérivant ;

(iii) l'exercice de toute autre activité pouvant normalement donner lieu à la capture, la prise ou la récolte de poissons au moyen d'un filet maillant dérivant, y compris la

recherche et la localisation de poissons pris selon cette technique ;

- (iv) toute opération en mer visant à apporter son appui ou à préparer toute activité définie au présent paragraphe, y compris les opérations de localisation, de recherche ou de récupération de dispositifs de concentration de poissons ou de matériels électroniques associés tels que les radio-balises ;
 - (v) l'utilisation d'aéronefs pour les activités définies au présent paragraphe, à l'exception des missions à caractère d'urgence relatives à la santé ou à la sécurité d'un équipage ou d'un navire ou ;
 - (vi) le transport, le transbordement et le traitement de toute prise au filet maillant dérivant ainsi que la coopération dans la fourniture de vivres, de carburant et autres avitaillements destinés aux navires équipés ou utilisés pour la pêche au filet maillant dérivant ;
- (d) "FFA" désigne l'Agence des Pêches du Forum du Pacifique Sud et ;

(e) le terme de "navire de pêche" désigne tout navire ou bâtiment équipé pour ou pratiquant la recherche, la prise, le traitement ou le transport de poissons ou autres organismes marins, ou tout navire pratiquant de telles activités.

Article 2

MESURES RELATIVES AUX RESSORTISSANTS ET AUX NAVIRES

Chaque Partie s'engage à interdire à ses ressortissants et aux navires de pêche relevant de sa juridiction de se livrer à des activités de pêche au filet maillant dérivant dans la zone d'application de la Convention.

Article 2

**MESURES S'OPPOSANT AUX ACTIVITES DE PECHE AU FILET
MAILLANT DERIVANT**

(1) Chaque Partie s'engage à :

(a) ne pas favoriser ni encourager l'utilisation de filets maillants dérivants dans la Zone d'application de la Convention et ;

(b) prendre des mesures conformes au droit international afin de restreindre les activités de pêche au filet maillant dérivant dans la Zone d'application de la Convention, comprenant entre autres :

(i) l'interdiction d'utiliser des filets maillants dérivants dans les zones relevant de sa juridiction en matière de pêche et ;

(ii) l'interdiction du transbordement de poissons pris au filet maillant dérivant dans les zones relevant de sa juridiction.

(2) Chaque Partie peut également prendre des mesures conformes au droit international afin de :

(a) interdire le débarquement sur son territoire de poissons pris au filet maillant dérivant ;

(b) interdire dans les installations relevant de sa juridiction le traitement de poissons pris au filet maillant dérivant ;

(c) interdire l'importation de tout poisson ou produit dérivé, traité ou non, pris à l'aide d'un filet maillant dérivant ;

(d) restreindre l'accès au port et aux facilités portuaires des navires de pêche équipés de filets maillants dérivants et ;

(e) interdire la possession de filets maillants dérivants à bord de tout navire de pêche à l'intérieur des zones relevant de sa juridiction en matière de pêche.

(3) Aucune disposition de la présente Convention n'empêche une Partie de prendre des mesures contre les activités de pêche au filet maillant dérivant plus sévères que celles exigées par la Convention.

Article 4

MISE EN VIGUEUR

(1) Chaque Partie doit prendre des mesures appropriées afin d'assurer l'application des dispositions de la présente Convention.

(2) Les Parties s'engagent à collaborer pour faciliter le contrôle et la mise en vigueur des dispositions prises par les Parties conformément à la présente Convention.

(3) Les Parties s'engagent à prendre des mesures menant au retrait du certificat de bonne conduite au Registre Régional

des Navires de Pêche Etrangers tenu par la FFA à l'encontre de tout navire poursuivant des activités de pêche au filet maillant dérivant.

Article 5

CONSULTATION AVEC DES ETATS NON PARTIES

(1) Les Parties s'efforceront d'avoir des consultations avec tout Etat pouvant être admis à devenir Partie à la présente Convention sur toute question relative aux activités de pêche au filet maillant dérivant qui pourraient avoir des répercussions défavorables sur la conservation des ressources biologiques marines dans la Zone d'application de la Convention ou sur la mise en application de la Convention ou de ses Protocoles.

(2) Les Parties s'efforceront de parvenir à un accord avec tout Etat visé au paragraphe 1 du présent article, sur les interdictions visées aux articles 2 et 3.

Article 5

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES

(1) Il incombe à la FFA d'assumer les fonctions suivantes :

(a) la collecte, la préparation et la diffusion d'informations relatives aux activités de pêche au

filet maillant dérivant dans la Zone d'application de la Convention ;

- (b) l'élaboration d'analyses scientifiques sur les effets d'activités de pêche au filet maillant dérivant dans la Zone d'application de la Convention, y compris des consultations avec les organismes régionaux et internationaux appropriés et ;
- (c) la préparation et la communication aux Parties d'un rapport annuel concernant toute activité de pêche au filet maillant dérivant dans la Zone d'application de la Convention ainsi que les mesures prises en vue de la mise en oeuvre de la présente Convention ou de ses Protocoles.

(2) Chaque Partie communiquera avec diligence à la FFA :

- (a) des informations sur les mesures adoptées conformément à la mise en oeuvre de la Convention et ;
- (b) des informations et analyses scientifiques relatives à l'impact des activités de pêche au filet maillant intéressant la Zone d'application de la Convention.

(3) Toutes les Parties, y compris les Etats ou Territoires non-membres de la FFA, et la FFA elle-même, doivent coopérer pour promouvoir la mise en œuvre effective du présent article.

Article 7

SUIVI DE LA CONVENTION ET CONSULTATION ENTRE LES PARTIES

(1) Sans préjudice de la conduite de consultations entre les Parties par d'autres moyens, la FFA, à la demande de trois Parties, convoque des réunions entre les Parties afin de faire le point sur la mise en œuvre de la présente Convention et de ses Protocoles.

(2) Les Parties aux Protocoles sont invitées à ces réunions et à y participer selon une procédure à déterminer par les Parties à la Convention.

Article 8

MESURES DE CONSERVATION ET DE GESTION

Les Parties à la présente Convention doivent collaborer entre elles et avec les nations pratiquant la pêche hauturière ainsi que les autres personnes morales ou organisations concernées pour mettre en place des mesures de

conservation et de gestion pour le germon du Pacifique Sud dans la Zone d'application de la Convention.

Article 9

PROTOCOLES

A la présente Convention peuvent être joints des Protocoles ou des instruments annexes destinés à renforcer ses objectifs.

Article 10

SIGNATURE, RATIFICATION ET ADHESION

(1) La présente Convention est ouverte à la signature de :

(a) tout membre de la FFA ; et

(b) tout Etat pour le compte de tout Territoire situé dans la Zone d'application de la Convention dont il assume la responsabilité internationale ou,

(c) tout Territoire situé dans la Zone d'application de la Convention autorisé par le Gouvernement de l'Etat auquel la responsabilité internationale incombe, à signer la Convention et à assumer les droits et les obligations qui en découlent.

(2) La présente Convention est soumise à ratification des membres de la FFA et des autres Etats et Territoires visés au paragraphe 1 du présent article. Les instruments de ratification seront déposés auprès du gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui en est le Dépositaire.

(3) La présente Convention reste ouverte à l'adhésion des membres de la FFA et des autres Etats et Territoires visés au paragraphe 1 du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Dépositaire.

Article 11

RESERVES

La présente Convention n'admet aucune réserve.

Article 12

AMENDEMENTS

(1) Toute Partie peut proposer des amendements à la présente Convention.

(2) Les amendements sont adoptés par consensus entre les Parties.

- (3) Tous les amendements adoptés seront soumis par le Dépositaire à toutes les Parties pour ratification, approbation ou acceptation.
- (4) Un amendement entre en vigueur trente jours après la réception par le Dépositaire des instruments de ratification, d'approbation ou d'acceptation de toutes les Parties.

Article 13

ENTREE EN VIGUEUR

- (1) La présente Convention entre en vigueur le jour du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion.
- (2) Pour tout membre de la FFA ou pour tout Etat ou Territoire ratifiant la présente Convention ou y adhérant après la date de dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'adhésion, la Convention entre en vigueur le jour du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 14

CERTIFICATION ET ENREGISTREMENT

- (1) L'original de la présente Convention et de ses Protocoles est déposé auprès du Dépositaire qui adressera

des copies certifiées conformes à tous les Etats et Territoires pouvant être admis à devenir Parties à la Convention ainsi qu'à tous les Etats et Territoires pouvant être admis à devenir Parties aux Protocoles de la Convention.

(2) Le Dépositaire enregistrera la présente Convention et ses Protocoles conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Wellington le vingt-quatre novembre 1989 en langues anglaise et française, chaque texte faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement, ont signé la présente Convention.

[*Pour les signatures, voir p. 33 du présent volume.*]

SIGNATURES OF REPRESENTATIVES
SIGNATURES DES REPRÉSENTANTS

Australia:
Australie :

[ROBERT HAWKE]¹

Cook Islands:
Iles Cook :

[JULIAN DASHWOOD]

Federated States of Micronesia:
Etats Fédérés de Micronésie :

[JESSE RAGLMAR]

Fiji:
Fidji :

[FILIPE NAGERA BOLE]

French Republic:
République française :

[ALEXANDRE LEONTIEFF]

Republic of Kiribati:
République de Kiribati :

[IEREMIA TABAI]

Republic of the Marshall Islands:
République des Iles Marshall :

[TOM D. KIJNER]

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of New Zealand — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

Republic of Nauru:
République de Nauru :

[BERNARD DOWIYOGO]

New Zealand:
Nouvelle-Zélande :

[GEOFFREY PALMER]

Niue:
Niue :

[IKIPA TONGATULE]

Republic of Palau:
République de Palau :

[VICTORIO UHERBELAU]

Papua New Guinea:
Papouasie-Nouvelle-Guinée :

Solomon Islands:
Îles Salomon :

[PETER KENILOREA KBE]

Tokelau:
Tokelau :

[FOUA TOLOA]

Kingdom of Tonga:
Royaume de Tonga :

Tuvalu:
Tuvalu :

[BIKENIPEU PAENIU]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Pitcairn:
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le compte de Pitcairn :

United States of America:
Etats-Unis d'Amérique :

[DELLA NEWMAN]

Republic of Vanuatu:
République de Vanuatu :

[WALTER HAYDE LINI]

Western Samoa:
Samoa Occidentales :

UNDERSTANDINGS MADE
UPON RATIFICATION

UNITED STATES OF AMERICA

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“1. That the United States signed the Convention in its own name and on its own behalf because a portion of its Exclusive Economic Zone is located within the Convention area. It is the United States understanding that upon becoming a party to the Convention of the United States will be obligated to prohibit driftnet fishing in all areas of its Exclusive Economic Zone within the Convention area, and to prohibit all United States nationals and vessels documented United States laws from fishing with driftnets in the Convention area.

2. That Article 3 provides for measures consistent with international law to restrict driftnet fishing activities by vessels within areas under a party's fisheries jurisdiction. It is the United States understanding that the measures in Article 3 will only be applied when consistent with navigation and other international transit rights under customary international law and as reflected in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.”

1. Les Etats-Unis ont signé la Convention en leur propre nom parce qu'une fraction de leur zone économique exclusive se trouve dans la Zone d'application de la Convention. Il est entendu pour les Etats-Unis que, devenant partie à la Convention, ils assumeront l'obligation d'interdire l'utilisation des filets maillants dérivants dans toute partie de leur zone économique exclusive se trouvant dans la zone d'application de la Convention, et d'interdire à leurs ressortissants et aux navires de droit américain de pêcher au filet maillant devant dans la Zone d'application de la Convention.

2. L'article 3 prévoit des mesures conformes au droit international tendant à restreindre la pêche au filet maillant dérivant dans les zones relevant de la compétence d'une partie en matière de pêche. Il est entendu pour les Etats-Unis que les mesures prévues à l'article 3 ne s'appliqueront que lorsqu'elles seront compatibles avec les droits de navigation et autres droits de passage reconnus par le droit international coutumier et consacrés dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982.

PROTOCOL No. I¹ TO THE CONVENTION OF 24 NOVEMBER 1989
FOR THE PROHIBITION OF FISHING WITH LONG DRIFTNETS
IN THE SOUTH PACIFIC

The Parties to this Protocol,

NOTING the provisions of the Convention for the
Prohibition of Fishing with Long Driftnets in the South
Pacific² ("the Convention")

HAVE AGREED as follows:

Article 1

APPLICATION OF THE CONVENTION

Nothing in this Protocol shall affect or prejudice the views or positions of any Party with respect to the law of the sea.

¹ Came into force in respect of the United States of America on 28 February 1992, the date of deposit of its instrument of ratification with the Government of New Zealand, in accordance with article 7 (3).*

* See p. 46 for the text of the understandings made upon ratification.

² See p. 4 of this volume.

Article 2**MEASURES REGARDING NATIONALS AND VESSELS**

Each Party undertakes to prohibit its nationals and fishing vessels documented under its laws from using driftnets within the Convention Area.

Article 3**TRANSMISSION OF INFORMATION**

Each Party shall expeditiously convey to the FFA:

- (a) information on the measures adopted by it pursuant to the implementation of this Protocol; and
- (b) information on, and scientific analyses on the effects of, driftnet fishing activities relevant to the Convention Area.

Article 4**CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES**

Parties to this Protocol shall cooperate with Parties to the Convention in the development of conservation and

management measures for South Pacific albacore tuna within the Convention Area.

Article 5

ENFORCEMENT

Each Party shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Protocol.

Article 6

WITHDRAWAL

At any time after three years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Protocol by giving written notice to the Depositary. The Depositary shall immediately inform all Parties to the Convention or its Protocols of receipt of a withdrawal notice. Withdrawal shall take effect one year after receipt of such notice by the Depositary.

Article 7**FINAL CLAUSES**

- (1) This Protocol shall be open for signature by any State whose nationals or fishing vessels documented under its laws fish within the Convention Area or by any other State invited to sign by the Parties to the Convention.
- (2) This Protocol shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of New Zealand, which shall be the Depositary.
- (3) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of its instrument of ratification with the Depositary.
- (4) This Protocol shall not be subject to reservations.

DONE at Noumea this twentieth day of October 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their Governments, have signed this Protocol.

[*For the signature, see p. 45 of this volume.*]

PROTOCOLE N° 1¹ À LA CONVENTION DU 24 NOVEMBRE 1989
POUR L'INTERDICTION DE LA PÊCHE AU FILET MAILLANT
DÉRIVANT DE GRANDE DIMENSION DANS LE PACIFIQUE
SUD

Les Parties au présent Protocole

COMPTE TENU des dispositions de la Convention pour
l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de
grande dimension dans le Pacifique Sud² ("la Convention")

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

Article 1

APPLICATION DE LA CONVENTION

Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte ou
préjudice aux vues ou positions de toute Partie en ce qui
concerne le droit de la mer.

Article 2

MESURES RELATIVES AUX RESSORTISSANTS ET AUX NAVIRES

Chaque Partie s'engage à interdire à ses ressortissants et
aux navires de pêche relevant de sa juridiction d'utiliser

¹ Entré en vigueur à l'égard des Etats-Unis d'Amérique le 28 février 1992, date du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément au paragraphe 3 de l'article 7*.

* Voir p. 46 pour le texte des déclarations faites lors de la ratification.

² Voir p. 18 du présent volume.

des filets maillants dérivants dans la Zone d'application de la Convention.

Article 3

DIFFUSION D'INFORMATIONS

Chaque Partie communiquera avec diligence à la FFA :

- (a) des informations sur les mesures qu'elle a adoptées conformément à la mise en oeuvre du présent Protocole et ;
- (b) des informations et analyses scientifiques relatives à l'impact des activités de pêche au filet maillant dérivant dans la zone d'application de la Convention.

Article 4

MESURES DE CONSERVATION ET DE GESTION

Les Parties au présent Protocole coopèrent avec les Parties à la Convention pour mettre en place des mesures de conservation et de gestion pour le germon du Pacifique Sud dans la Zone d'application de la Convention.

Article 5**MISE EN VIGUEUR**

Chaque Partie doit prendre des mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions du présent Protocole.

Article 5**RETRAIT**

A l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la date de mise en vigueur du présent Protocole par une Partie, celle-ci peut se retirer du Protocole en donnant avis par écrit au Dépositaire. Le Dépositaire informera immédiatement les autres Parties à la Convention ou à ses Protocoles de la réception d'un avis de retrait. Le retrait prendra effet un an après la réception d'un tel avis par le Dépositaire.

Article 7**CLAUSES FINALES**

(1) Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat dont les ressortissants ou les navires de pêche relevant de sa juridiction qui pêchent dans la Zone d'application de la Convention ou à toute autre Etat invité à signer par les Parties à la Convention.

(2) Le présent Protocole est soumis à ratification. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui en est le Dépositaire.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Dépositaire.

(4) Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

FAIT à Nouméa, le vingt octobre 1990.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par leur gouvernement, ont signé le présent Protocole.

[*Pour la signature, voir p. 45 du présent volume.*]

United States of America:
Etats-Unis d'Amérique :

[DELLA NEWMAN]¹

¹ The name of the signatory appearing between brackets was not legible and has been applied by the Government of New Zealand — Le nom de la signataire donné entre crochets était illisible et a été fourni par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

UNDERSTANDINGS MADE
UPON RATIFICATION

UNITED STATES OF AMERICA

*[Same understandings made upon
ratification of the Convention. For the
text, see p. 36 of this volume.]*

DÉCLARATIONS FAITES
LORS DE LA RATIFICATION

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

*[Mêmes déclarations faites lors de la
ratification de la Convention. Pour le
texte, voir p. 36 du présent volume.]*

PROTOCOL No. II¹ TO THE CONVENTION OF 24 NOVEMBER 1989
FOR THE PROHIBITION OF FISHING WITH LONG DRIFTNETS
IN THE SOUTH PACIFIC

The Parties to this Protocol,

NOTING the provisions of the Convention for the
Prohibition of Fishing with Long Driftnets in the South
Pacific² ("the Convention")

HAVE AGREED as follows:

Article 1

APPLICATION OF THE CONVENTION

Nothing in this Protocol shall affect or prejudice the views or positions of any Party with respect to the law of the sea.

¹ Came into force in respect of Chile on 5 October 1993, the date of deposit of its instrument of ratification with the Government of New Zealand, in accordance with article 7 (3).

² See p. 4 of this volume.

Article 2**MEASURES REGARDING NATIONALS AND VESSELS**

Each Party undertakes to prohibit its nationals and fishing vessels documented under its laws from using driftnets within the Convention Area.

Article 3**MEASURES AGAINST DRIFTNET FISHING ACTIVITIES**(1) **Each Party undertakes:**

- (a) not to assist or encourage the use of driftnets within the Convention Area; and
- (b) to take measures consistent with international law to restrict driftnet fishing activities, including but not limited to:
 - (i) prohibiting the use of driftnets within areas under its fisheries jurisdiction; and
 - (ii) prohibiting the transhipment of driftnet catches within areas under its jurisdiction.

(2) Each Party may also take measures consistent with international law to:

- (a) prohibit the landing of driftnet catches within its territory;
- (b) prohibit the processing of driftnet catches in facilities under its jurisdiction;
- (c) prohibit the importation of any fish or fish product, whether processed or not, which was caught using a driftnet;
- (d) restrict port access and port servicing facilities for driftnet fishing vessels; and
- (e) prohibit the possession of driftnets on board any fishing vessel within areas under its fisheries jurisdiction.

(3) Nothing in this Protocol shall prevent a Party from taking measures consistent with international law against driftnet fishing activities which are stricter than those required by the Protocol.

Article 4**TRANSMISSION OF INFORMATION**

Each Party shall expeditiously convey to the FFA:

- (a) information on the measures adopted by it pursuant to the implementation of this Protocol; and
- (b) information on, and scientific analyses on the effects of, driftnet fishing activities relevant to the Convention Area.

Article 5**ENFORCEMENT**

Each Party shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Protocol.

Article 6**WITHDRAWAL**

At any time after three years from the date on which this Protocol has entered into force for a Party, that Party

may withdraw from the Protocol by giving written notice to the Depositary. The Depositary shall immediately inform all Parties to the Convention or its Protocols of receipt of a withdrawal notice. Withdrawal shall take effect one year after receipt of such notice by the Depositary.

Article 7

FINAL CLAUSES

(1) This Protocol shall be open for signature by any State the waters under the jurisdiction of which are contiguous with or adjacent to the Convention Area or by any other State invited to sign by the Parties to the Convention.

(2) This Protocol shall be subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Government of New Zealand, which shall be the Depositary.

(3) This Protocol shall enter into force for each State on the date of deposit of its instrument of ratification with the Depositary.

(4) This Protocol shall not be subject to reservations.

DONE at Noumea this twentieth day of October 1990.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their Governments, have signed this Protocol.

[*For the signatures, see p. 59 of this volume.*]

PROTOCOLE N° II¹ À LA CONVENTION DU 24 NOVEMBRE 1989
POUR L'INTERDICTION DE LA PÊCHE AU FILET MAILLANT
DÉRIVANT DE GRANDE DIMENSION DANS LE PACIFIQUE
SUD

Les Parties au présent Protocole

COMPTE TENU des dispositions de la Convention pour
l'interdiction de la pêche au filet maillant dérivant de
grande dimension dans le Pacifique Sud² ("la Convention")

SONT CONVENUES des dispositions suivantes :

Article 1

APPLICATION DE LA CONVENTION

Aucune disposition du présent Protocole ne porte atteinte ou
préjudice aux vues ou positions de toute Partie en ce qui
concerne le droit de la mer.

Article 2

MESURES RELATIVES AUX RESSORTISSANTS ET AUX NAVIRES

Chaque Partie s'engage à interdire à ses ressortissants et
aux navires de pêche relevant de sa juridiction d'utiliser

¹ Entré en vigueur à l'égard du Chili le 5 octobre 1993, date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, conformément au paragraphe 3 de l'article 7.

² Voir p. 18 du présent volume.

des filets maillants dérivants dans la Zone d'application de la Convention.

Article 3

MESURES S'OPPOSANT AUX ACTIVITES DE PECHE AU FILET MAILLANT DERIVANT

(1) Chaque Partie s'engage à :

(a) ne pas favoriser ni encourager l'utilisation de filets maillants dérivants dans la Zone d'application de la Convention et,

(b) prendre des mesures conformes au droit international afin de restreindre les activités de pêche au filet maillant dérivant dans la Zone d'application de la Convention, comprenant entre autres :

(i) l'interdiction d'utiliser des filets maillants dérivants dans les zones relevant de sa juridiction en matière de pêche et,

(ii) l'interdiction du transbordement de poissons pris au filet maillant dérivant dans les zones relevant de sa juridiction.

(2) Chaque Partie peut également prendre des mesures conformes au droit international afin de :

- (a) interdire le débarquement sur son territoire de poissons pris au filet maillant dérivant ;
- (b) interdire dans les installations relevant de sa juridiction le traitement de poissons pris au filet maillant dérivant ;
- (c) interdire l'importation de tout poisson ou produit dérivé, traité ou non, pris au filet maillant dérivant ;
- (d) restreindre l'accès au port et aux facilités portuaires des navires de pêche au filet maillant dérivant ou ;
- (e) interdire la possession de filets maillants dérivants à bord de tout navire de pêche à l'intérieur des zones relevant de sa juridiction en matière de pêche.

(3) Aucune disposition du présent Protocole n'empêche une Partie de prendre des mesures conformes au droit international contre les activités de pêche au filet maillant dérivant plus sévères que celles exigées par le présent Protocole.

Article 4**DIFFUSION D'INFORMATIONS**

Chaque Partie communiquera avec diligence à la FFA :

- (a) des informations sur les mesures qu'elle a adoptées conformément à la mise en oeuvre du présent Protocole et ;
- (b) des informations et analyses scientifiques relatives à l'impact des activités de pêche au filet maillant dérivant dans la Zone d'application de la Convention.

Article 5**MISE EN VIGUEUR**

Chaque Partie doit prendre des mesures appropriées pour assurer l'application des dispositions du présent Protocole.

Article 5**RETRAIT**

A l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la date de mise en vigueur du présent Protocole par une Partie, celle-ci peut se retirer du Protocole en donnant avis par écrit au Dépositaire. Le Dépositaire informera

immédiatement les autres Parties à la Convention ou à ses Protocoles de la réception d'un avis de retrait. Le retrait prendra effet un an après la réception d'un tel avis par le Dépositaire.

Article 7

CLAUSES FINALES

(1) Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat dont les ressortissants ou les navires de pêche relevant de sa juridiction qui pêchent dans la Zone d'application de la Convention ou à toute autre Etat invité à signer par les Parties à la Convention.

(2) Le présent Protocole est soumis à ratification. Les instruments de ratification doivent être déposés auprès du gouvernement de la Nouvelle-Zélande qui en est le Dépositaire.

(3) Le présent Protocole entre en vigueur pour chaque Etat à la date du dépôt de son instrument de ratification auprès du Dépositaire.

(4) Le présent Protocole n'admet aucune réserve.

FAIT à Nouméa, le vingt octobre 1990.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités par
leur gouvernement, ont signé le présent Protocole.

[*Pour les signatures, voir p. 59 du présent volume.*]

Canada:
Canada :

[W. E. JARRIS]¹

Chile:
Chili :

[TOMAS HIRSCH]²

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of New Zealand — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

² See p. 60 of this volume for the text of the interpretative declaration made upon signature — Voir p. 60 du présent volume pour le texte de la déclaration interprétative faite lors de la signature.

**INTERPRETATIVE DECLARATION
MADE UPON SIGNATURE**

CHILE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Chile deja constancia que la información que en virtud del artículo 4 del Protocolo II deberá transmitir a la Agencia de Pesquerías del Foro del Pacífico Sur, solo podrá referirse a las Materias expresamente contempladas en dicha disposición, esto es, las medidas por el adoptadas para el cumplimiento del Protocolo II y antecedentes de tipo científico sobre efectos de actividades en que se usen redes de enmalle y deriva, relevantes al área de la Convención. En ningún caso se abordaran otras materias relacionadas con las actividades pesqueras de Chile en sus aguas jurisdiccionales.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

The Government of Chile points out that the information which under Article 4 of the Protocol II is to be transmitted to the Fisheries Agency of the South Pacific Forum may only refer to those matters expressly contained in such provision; that is the measures adopted by it in compliance with the Protocol II and the scientific documentation on the effects of activities where drift nets are used pertaining the area of the Convention. In no way shall other matters related to the fishing activities of Chile in its jurisdictional waters be dealt with.

**DÉCLARATION INTERPRÉTATIVE
FAITE LORS DE LA SIGNATURE**

CHILI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« Le Gouvernement chilien déclare que les seules informations devant être communiquées à l'Agence des pêches du Forum du Pacifique Sud en vertu de l'article 4 du Protocole II sont celles qui sont expressément visées à l'article 4, à savoir des informations sur les mesures adoptées conformément à la mise en œuvre du Protocole II, et des informations et analyses scientifiques relatives à l'impact des activités de pêche au filet mailtant dérivant dans la zone d'application de la Convention. Aucune autre information concernant les activités de pêche que le Chili mène dans ses eaux territoriales ne sera communiquée. »

¹ Translation supplied by the Government of New Zealand — Traduction fournie par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande.

No. 32371

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS HIGH
COMMISSIONER FOR REFUGEES)
and
CHINA

**Agreement on the upgrading of the UNHCR Mission in the
People's Republic of China to UNHCR branch office in
the People's Republic of China. Signed at Geneva on
1 December 1995**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered ex officio on 1 December 1995.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(HAUT COMMISSARIAT
DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS)
et
CHINE

**Accord relatif au reclassement de la Mission du HCR eu
République populaire de Chine en délégation dn HCR
en République populaire de Chine. Signé à Genève le
1^{er} décembre 1995**

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1995.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES ON THE UPGRADING OF THE UNHCR MISSION IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA TO UNHCR BRANCH OFFICE IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established in accordance with the United Nations General Assembly Resolution 319(IV) of 3 December 1949,²

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted through the United Nations General Assembly in its resolution 428(V) of 14 December 1950,³ provides, *inter alia*, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organizations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations which should enjoy the status, privileges and immunities as provided for in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,⁴

WHEREAS the Government of the People's Republic of China is a party signatory to the 1951 Convention Relating to the Status of Refugees⁵ and its 1967 Protocol,⁶

WHEREAS the Government of the People's Republic of China and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees wish to establish the

¹ Came into force on 1 December 1995 by signature, in accordance with article XVII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Fourth Session (A/1251), p. 36.

³ *Ibid.*, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775), p. 46.

⁴ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

⁵ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁶ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

terms and conditions under which the Office of the United Nations High Commissioner for refugees shall establish a branch office to replace the present UNHCR Mission in the People's Republic of China,

NOW, the Government of the People's Republic of China and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees have entered into this Agreement in the spirit of conducting friendly cooperation.

ARTICLE I. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. **"Host Country" or "Country" means the People's Republic of China,**
2. **"Government" means the Government of the People's Republic of China,**
3. **"UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees,**
4. **"High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the Acting High Commissioner,**
5. **"Parties" means the Government and UNHCR,**
6. **"Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,**
7. **"UNHCR Office" means all the Offices and premises, installations and facilities occupied or maintained by the UNHCR Branch Office in the country,**
8. **"UNHCR Representative" means the chief UNHCR official of the UNHCR Office in the country,**
9. **"UNHCR officials" means all the staff members of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, except those who are recruited locally and paid by the hour as provided for in the General Assembly resolution 76(I),¹**

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

10. "Experts on mission" means individuals undertaking missions for UNHCR other than UNHCR officials,
11. "UNHCR personnel" means UNHCR officials and experts on mission.

ARTICLE II. PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement provides for the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, cooperate with the Government, upgrade its mission in the country to a branch office, and perform the function of international protection and humanitarian assistance in the interest of refugees in the host country.

ARTICLE III. COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Cooperation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, other relevant decisions and resolutions adopted by United Nations , article 35 of the Convention Relating to the Status of Refugees of 1951 and article 2 of the Protocol Relating to the Status of Refugees of 1967.
2. Full respect for the state sovereignty of the People's Republic of China is the essential basic principle of all stipulations in this Agreement.
3. The UNHCR office shall maintain consultations and cooperation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees.
4. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitments made by the Government and the High Commissioner to the furnishing of funds, daily necessities, equipment and services or other assistance to refugees, shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.
5. In consultation and cooperation with the Government, UNHCR personnel may at all times have unimpeded access to refugees and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV. UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes the fact that UNHCR upgrades its mission in Beijing, capital of the country, to a branch office, for the purpose of providing international protection and humanitarian assistance to refugees in the host country.
2. The UNHCR Branch Office shall fulfil its functions in accordance with UNHCR's mandate, and besides, it will continue to carry out the mandate of the former UNHCR Mission, namely, to assist the Government in the settlement of the Indo-Chinese refugees in the country, and where possible, assist and promote their voluntary repatriation.
3. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a regional office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.
4. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High commissioner, in relation to her mandate for refugees, including the establishment of relations between UNHCR and non-governmental organizations legally registered in the country relevant to its work with the permission of the Government.
5. The UNHCR office shall establish contacts with the relevant departments of the Government, and notify the latter of relevant UNHCR policies, guidelines and procedures as well as other United Nations humanitarian actions and programmes.

ARTICLE V. UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may, with the consent of the Government, increase UNHCR officials or experts on mission assigned to the UNHCR office in the country as UNHCR deems it necessary for carrying out its functions of international protection and humanitarian assistance more effectively.
2. UNHCR may dispatch officials to visit the country for the purpose of consulting and cooperating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in the refugee work in connection with:
(a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment,

receipt, distribution or use of the daily necessities, equipment, and other materials supplied by UNHCR; (c) seeking permanent solutions to the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI. FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall grant UNHCR officials and experts on mission facilities necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country.

2. The Government, in agreement with UNHCR, shall assist the UNHCR officials in finding appropriate office premises.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary utility services, and that such services are supplied on equitable terms.

4. The Government shall take the necessary measures to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

5. The Government shall provide facilities to UNHCR personnel recruited internationally in their efforts to find suitable housing accommodation.

ARTICLE VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations to which the Government became a party on 11 September 1979.¹

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article and without contravening the law and regulations of the host country, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided for in Articles VIII to XIV of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1144, p. 302.

ARTICLE VIII. PROPERTIES AND FUNDS OF UNHCR OFFICE

1. UNHCR, its properties and funds, wherever they are located and whoever holds them, shall be immune from legal process of whatever form, except in special cases for which it has expressly waived its immunity.
2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. Its properties and funds, wherever they are located and whoever keeps them, shall be immune from search, requisition, confiscation, and any other form of interference, whether by executive, judicial or legislative action.
3. The archives of UNHCR, and all the documents belonging to or held by it, shall be inviolable.
4. For the funds, assets, income and other properties of UNHCR:
 - (a) The articles imported by UNHCR for its direct official use shall be exempt from customs duties and other taxation in accordance with the relevant regulations of the Government.
 - (b) The import and export of formal UNHCR publications shall be exempt from customs duties and other related import taxation, and shall not be prohibited or restricted.
5. Any materials imported or exported by UNHCR, by national or international bodies duly entrusted by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall not be prohibited or restricted and shall be exempt from all customs duties and other related import taxation.
6. UNHCR shall enjoy the most favourable legal rate of exchange.

ARTICLE IX. COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, the same favourable treatment as that has been accorded by the Government to other intergovernmental and international organizations.
2. The Government shall ensure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other communications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X. UNHCR OFFICIALS

1. All UNHCR Professionals above the grade of P2, who are not citizens of the country, shall enjoy, while in the country, the following facilities, privileges and immunities:

- (a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) Immunity from inspection and seizure of their official articles;
- (c) Immunity from military service or any other obligations;
- (d) Exemption from taxation in respect of the salaries and all other remunerations paid to them by UNHCR;
- (e) Processing and issuance, free of charge, of visas to or from the country, and of licenses or work permits, if required, and free movement to or within the cities and regions of the country open to foreigners, to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;
- (f) Freedom to hold or keep within the country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their lawful possessions with good reasons;
- (g) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and their minor children in time of international crises as are accorded to diplomatic envoys;

- (b) The right to import duty-free articles and household necessities for their personal use within the quantity of direct needs, including motor vehicles in keeping with the relevant regulations of the country.
2. UNHCR administrative and technical staff members shall enjoy the privileges and immunities provided for in the above-mentioned X. 1.(h), when importing household necessities, including motor vehicles in keeping with relevant regulations of the host country within six months of their arrival.

ARTICLE XI. EXPERTS ON MISSION

Experts above the grade of P2, who are not citizens of the country, performing mission for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

1. Immunity from personal arrest or detention;
2. Immunity from legal process of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission;
3. The same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
4. The same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XII. NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government in advance or in time, of the names and positions of members of the UNHCR office in the host country and their dependents, of the names and positions of the experts on mission, and of changes in, i.e. the status of, such individuals.
2. The Government shall provide a special identity card to UNHCR officials and experts on mission and their dependents to certify their status pursuant to this Agreement.

ARTICLE XIII. WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and its waiver would not prejudice the interests of UNHCR.

ARTICLE XIV. ABUSE OF PRIVILEGES AND IMMUNITIES

UNHCR shall take measures to ensure that the privileges and immunities provided for in this Agreement not be abused, and shall conduct immediate consultations with the Government in case of abuse.

ARTICLE XV. OBSERVANCE OF LAWS OF THE HOST COUNTRY

UNHCR personnel enjoying privileges and immunities shall have the duty to observe the laws and regulations of the host country, and the duty not to interfere in the internal affairs of the host country. The premises, funds, properties, etc. of the UNHCR office shall not be used for purposes other than those provided by UNHCR mandate.

ARTICLE XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Government and UNHCR arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement. If this fails, such a dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. In that case, each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration neither Party has appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII. GENERAL PROVISIONS

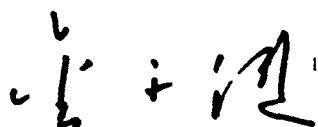
1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties and shall continue to be effective until the date of termination under paragraph 4 of this Article.
2. Any other matters not covered by this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made in the form of a written agreement by the two Parties.
4. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the Government and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in the English and Chinese languages, in two copies. Both the English and Chinese texts shall be equally authentic.

Done at Geneva this 1st day of Dec. 1995.

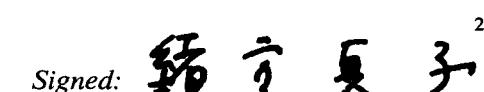
For the Government
of the People's Republic of China:

Signed:



For the Office of the United Nations
High Commissioner for Refugees:

Signed:



¹ Yong Jian Jing.

² Sadako Ogata.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府与联合国难民 事务高级专员署关于将难民署 驻华任务代表处升格为代表处的协定

联合国难民事务高级专员署系按一九四九年十二月三日联合国大会第 319(IV)号决议成立。

一九五〇年十二月十四日联合国大会第 428(V)号决议通过的《联合国难民事务高级专员署章程》特作规定：高级专员秉承联合国大会授权行使职权，一方面对本《章程》所规定之难民予以联合国所主持之国际保护，一方面协助各国政府，并在取得各有关国家政府同意后协助私人组织，鼓励难民自愿回国或与新国度同化，以期永久解决难民问题。

联合国难民事务高级专员署系按《联合国宪章》第 22 条设立的一个附属机构，是联合国的组成部分，其地位、特权与豁免由一九四六年二月十三日联合国大会通过的《联合国特权与豁免公约》决定。

中华人民共和国政府是一九五一年《关于难民地位的公约》及一九六七年议定书的缔约国。

中华人民共和国政府与联合国难民事务高级专员署希望商定条件，难民署将据此在中华人民共和国设立代表处以取代目前的难民署驻华任务代表处。

现在，中华人民共和国政府与联合国难民事务高级专员署本着友好合作的精神达成本协定。

第一条 定 义

为了本协定的目的，将采用下列定义：

- 1、“东道国”或“国家”指中华人民共和国。
- 2、“政府”指中华人民共和国政府。
- 3、“难民署”指联合国难民事务高级专员公署。
- 4、“高级专员”指联合国难民事务高级专员或代理高级专员。
- 5、“双方”指政府和难民署。
- 6、“公约”指一九四六年二月十三日联合国大会通过的《联合国特权与豁免公约》。
- 7、“难民署代表处”指难民署驻华代表处在东道国占有或维持的所有办公室、房舍、装置和设施。
- 8、“难民署代表”指驻东道国代表处的难民署首席官员。

9、“难民署官员”指按《联合国工作人员规定和条例》聘用的所有难民署工作人员,但联合国大会第 76(I)号决议规定的当地雇员及按小时计酬的人员不在其内。

10、“出差的专家”指除难民署官员以外的为难民署执行公务的个人。

11、“难民署人员”指难民署官员、出差的专家。

第二条 本协定的目的

本协定包括了有关的基本条件,根据这些条件,难民署将按其授权与政府合作,将其在东道国所设任务代表处升格为代表处,并为了在东道国的难民的利益,履行国际保护和人道主义援助的职责。

第三条 政府与难民署之间的合作

1、政府与难民署在为难民提供国际保护和人道主义援助方面的合作,应在《联合国难民署章程》、联合国通过的其他有关决定和决议以及一九五一年《关于难民地位的公约》第 35 条和一九六七年《关于难民地位的议定书》第 2 条的基础上进行。

2、充分尊重中华人民共和国国家主权为本协定各项规定所必不可少的基本原则。

3、难民署代表处在难民项目的筹备和审查方面与政府保持磋商和合作。

4、对于由政府执行的任何难民署资助项目，包括政府和高级专员承诺向难民提供的资金、生活用品、设备、服务及其他方面的援助在内的各种条件，应在由政府和难民署共同签署的项目协议中作出规定。

5、在与政府协商与合作的情况下，难民署人员可在任何时候，不受干扰地接触难民，并进入难民署项目工地，以便监督项目各阶段的执行情况。

第四条 难民署代表处

1、政府欢迎难民署将其在东道国首都北京市的任务代表处升格为代表处，以便继续向在东道国的难民提供国际保护和人道主义援助。

2、难民署代表处将按其授权履行职责，此外，还将继续完成原任务代表处的职责，即协助政府做好在华印支难民的安置工作，并在可能的情况下，协助、促成其自愿遣返。

3、难民署在征得政府同意后，可指定难民署驻东道国代表处为地区代表处，并将派驻官员的人数和级别以书面形式通知政府。

4、难民署代表处将履行高级专员授予的有关难民的职能，其中包括在征得政府同意下，难民署同东道国国内的经合法登记的、与其业务有关的非政府组织之间建立联系。

5、难民署代表处将与政府有关部门保持联系，并将难民署的有关政策、准则和程序，及联合国的其他人道主义行动、计划通知政府。

第五条 难民署人员

1、难民署在征得政府的同意后，可根据需要增派驻东道国代表处的官员或出差的专家，以更有效地履行国际保护和人道主义援助职能。

2、难民署可指派官员访问东道国，旨在同政府或涉及难民工作的其他方面的对应官员就以下问题进行磋商与合作：(1)国际保护与人道主义援助方案的审查、准备、监督和评估；(2)由难民署提供的生活用品、设备及其他物资的运输、接收、分发或使用；(3)寻求难民问题的永久解决；(4)与执行本协定有关的其他任何问题。

第六条 为执行难民署人道主义方案提供便利

- 1、政府在与难民署达成协议后，需为难民署官员、出差的专家提供必要的便利，以便迅速、有效地在东道国执行难民署为难民提供的方案。
- 2、政府在与难民署达成协议后，协助难民署官员寻找合适的代表处办公用房。
- 3、政府需确保随时向难民署代表处提供必要的公用事业服务，而且在平等的条件下提供此类服务。
- 4、政府将采取必要措施，确保难民署代表处房舍及其人员的安全。
- 5、政府为难民署国际雇员寻找合适的住房提供便利。

第七条 特权与豁免

- 1、政府应将其于一九七九年九月十一日加入的《联合国特权与豁免公约》的有关条款适用于难民署及其资金、财产、资产和官员。
- 2、在本条第1款不受影响，并且不与东道国法律、规章有抵触的情况下，政府应特别给予难民署本协定第八条至第十四条所规定的特权、豁免、权利与便利。

第八条 难民署代表处的资金与财产

1、难民署及其资金与财产，无论在何处、由何人掌管，应免除一切形式的司法程序，在特殊情况下其明确放弃豁免权除外。

2、难民署代表处的房舍不可侵犯。难民署的资金与财产，无论在何处、由何人掌管，不受任何行政、司法或法律行动的搜查、征用、没收和其他任何形式的干预。

3、难民署的档案以及属于它或它所收藏的所有文件不可侵犯。

4、关于难民署的资金、资产、收入和其他财物：

(1) 难民署运进的直接公务用品，按政府有关规定免予交纳关税和其他税；

(2) 难民署正式出版物的进出口免于交纳关税及其他相关的进口税，并不受禁止和限制。

5、难民署或受难民署委托的国家或国际机构代办的任何向难民提供的人道主义援助物资的进出口免除一切关税及其他相关的进口税，并不受禁止和限制。

6、难民署应享受最优惠的法定汇率。

第九条 通讯设备

1、难民署在其公务通讯方面应享受与政府给予其他政府间组织和国际组织同等的优惠待遇。

2、政府确保难民署公务通讯和信函不可侵犯，并不对通讯和信函实施检查。

3、难民署有权使用密码，通过信使或加封邮袋收发函件，并享有与外交信使和邮袋同样的特权与豁免。

4、难民署有权按联合国登记频率和政府分配的频率使用电台和其他通讯设备在各代表处之间、在东道国国内或国外，特别是与日内瓦总部进行业务联络。

第十条 难民署官员

1、P2 级以上不具有东道国国籍的难民署官员在东道国期间享受下列便利、特权与豁免：

- (1) 执行公务时的口头讲话或书面文字及所有行为不受法律追究；
- (2) 公务用品免受检查或扣留；
- (3) 免于服兵役或其他义务；
- (4) 难民署付给的工资或其他报酬免予交纳税金；

(5) 免费办理并签发签证、证件或所要求的工作许可证，在东道国对外开放的城市、地区进行必要的自由行动，以便执行难民署的国际保护和人道主义援助方案；

(6) 在东道国内自由持有或保留外汇、外汇帐户、可动产以及在终止与难民署的受雇关系后，有权从东道国带出其有正当理由的合法财产；

(7) 处于国际危机时，他们本人、配偶及未成年子女享有与外交使节同样的保护和遣返便利；

(8) 有权免税进口直接需用数量的自用品和家庭必需品，包括根据东道国有关规定进口机动车辆。

2、难民署行政、技术人员到任半年内运进的安家物品，包括根据东道国有关规定进口机动车辆，享有上述第十条第1款第(8)项所规定的免税特权。

第十一条 出差的专家

P2 级以上为难民署出差的不具有东道国国籍的专家应享受有助于其独立行使职能的便利、特权与豁免，尤其是：

(1) 免受逮捕或拘禁；

(2) 执行公务时的言论、文字或行为不受法律追究；

- (3) 在持有货币或兑换限制方面享有与临时出差的外国政府代表同样的便利；
- (4) 其个人行李享有与外交使节同样的豁免和便利。

第十二条 通 知

- 1、联合国难民署应将其派驻东道国代表处的成员的姓名、职务、受其赡养者的姓名及出差的专家的姓名、职务及其职务变动等情况提前或及时通知政府。
- 2、政府按本协定向难民署官员、出差的专家及受其赡养者颁发证明其身份的特别身份证件。

第十三条 豁免的放弃

给予难民署人员以特权与豁免是为了联合国难民署的利益，而不是为了有关人员的个人利益。联合国秘书长可以在他认为豁免将有碍司法的进行时终止任何难民署人员的豁免权，但这种终止并不影响联合国难民署的利益。

第十四条 特权和豁免的滥用

难民署应采取措施确保本协定规定的特权和豁免不被滥用,一旦发生滥用,应尽速与政府进行磋商。

第十五条 遵守东道国法律

享有特权豁免的难民署人员有义务遵守东道国法律和规章,并有义务不干涉东道国内政。难民署代表处的房舍、财、物等不得用于与其职责不相符的事宜。

第十六条 争议的解决

东道国政府与难民署由于本协定而产生的任何争议或与本协定有关的争议应通过谈判或其他双方同意的方式友好解决。倘若无法解决,可应任何一方的要求将争议提请仲裁。每一方任命一名仲裁人,由此产生的两名仲裁人再指定第三名仲裁人,第三名仲裁人作主席。如果在提出仲裁后的三十天内无一方任命仲裁人,或在两名仲裁人任命后十五天内尚未指定第三名仲裁人,任何一方可要求国际法院院

长任命一名仲裁人。仲裁人的所有决定均需两票赞成。仲裁程序由仲裁人确定，仲裁费用由仲裁人进行评估，由双方分摊。仲裁书应包括一项有理有据的声明，作为双方接受的最终裁决。

第十七条 总 则

1、本协定自双方签字之日起生效，直至按本条第4款的规定终止。

2、本协定中未作规定的任何事宜则由双方根据联合国适当机构的有关决议和决定予以解决。一方对另一方根据本段提出的任何建议应给予充分而富于同情的考虑。

3、政府或难民署可就本协定的修正提出要求进行磋商。修正部分由双方以书面协议的方式作出。

4、缔约双方中任何一方以书面形式将其终止本协定的决定通知另一方的六个月后，本协定则终止生效。

下面的签署人分别为政府和联合国难民事务高级专员署正式任命的代表，他们代表双方签署本协定英文文本和中文文本，一式两份。两种文本同等作准。

本协定于 1995 年 12 月 1 日在日内瓦
签订。

李铁映

中华人民共和国
政府代表

黎方良子

联合国难民事务
高级专员署代表

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS) RELATIF AU RECLASSEMENT DE LA MISSION DU HCR EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN DÉLÉGATION DU HCR EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés a été créé par la résolution 319 (IV) de l'Assemblée générale des Nations Unies du 3 décembre 1949²,

Considérant que le Statut de l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 428 (V) du 14 décembre 1950³, stipule, entre autres dispositions, que le Haut Commissaire, agissant sous l'autorité de l'Assemblée générale, assume sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, les fonctions de protection internationale des réfugiés qui relèvent de son statut, et de recherche des solutions permanentes au problème des réfugiés, en aidant les gouvernements et, sous réserve de l'approbation des gouvernements intéressés, les organisations privées, à faciliter le rapatriement librement consenti de ces réfugiés ou leur assimilation dans de nouvelles communautés nationales.

Considérant que l'Office du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, organe subsidiaire créé par l'Assemblée générale conformément à l'Article 22 de la Charte des Nations Unies, fait partie intégrante des Nations Unies dont le statut, les priviléges et les immunités sont régis par la Convention sur les priviléges et les immunités des Nations Unies, adoptée par l'Assemblée générale le 13 février 1946⁴,

Considérant que le Gouvernement de la République populaire de Chine est Partie à la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés⁵ et au Protocole de 1967 y relatif⁶,

Considérant que le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés désirent arrêter les clauses et conditions aux termes desquelles le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés établira une délégation en lieu et place de l'actuelle mission du HCR en République populaire de Chine.

Par les présentes, le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ont, dans un esprit de coopération amicale, conclu le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XVII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quatrième session*, (A/1251), p. 37.

³ *Ibid., cinquième session, Supplément n° 20* (A/1775), p. 51.

⁴ *Ibid., Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

⁵ *Ibid.*, vol. 189, p. 137.

⁶ *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

Article I. DÉFINITIONS

Les définitions ci-après s'appliquent aux dispositions du présent Accord :

1. Les termes « pays hôte » ou « pays » désignent la République populaire de Chine;
2. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République populaire de Chine;
3. Le sigle « HCR » désigne le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;
4. L'expression « Haut Commissaire » s'entend du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés;
5. Le terme « Parties » désigne le Gouvernement et le HCR;
6. Le terme « Convention » désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
7. L'expression « Bureau du HCR » s'entend de tous les bureaux et locaux, installations et services occupés et maintenus par la délégation du HCR dans le pays;
8. L'expression « représentant du HCR » s'entend du fonctionnaire du HCR responsable du Bureau du HCR dans le pays;
9. L'expression « fonctionnaires du HCR » s'entend de tous les membres du personnel à l'emploi du HCR conformément au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées au plan local et payées à l'heure aux termes de la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale¹.
10. L'expression « experts en mission » s'entend de personnes, autres que les fonctionnaires du HCR, qui entreprennent des missions pour le compte du HCR;
11. L'expression « personnel du HCR » s'entend des fonctionnaires du HCR et des experts en mission.

Article II. OBJET DE L'ACCORD

Le présent Accord énonce les stipulations sur la base desquelles le HCR coopère avec le Gouvernement, dans les limites de son mandat, élève sa mission dans le pays au rang d'une délégation et s'acquitte de ses tâches de protection internationale et d'assistance humanitaire en faveur des réfugiés dans le pays hôte.

Article III. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE HCR

1. La coopération entre le Gouvernement et le HCR dans le domaine de la protection internationale et de l'assistance humanitaire aux réfugiés a pour base le Statut du HCR, les autres décisions et résolutions pertinentes adoptées par les Nations Unies, l'article 35 de la Convention de 1951 relative au Statut des réfugiés et l'article 2 du Protocole de 1967 relatif au Statut des réfugiés.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

2. Le strict respect de la souveraineté étatique de la République populaire de Chine constitue un principe fondamental qui régit toutes les dispositions du présent Accord.

3. Le bureau du HCR procède à des consultations avec le Gouvernement et coopère avec ce dernier lors de l'élaboration et de l'examen des projets intéressant des réfugiés.

4. Les conditions et modalités de tout projet financé par le HCR et mis en œuvre par le Gouvernement, y compris les obligations auxquelles sont tenus le Gouvernement et le Haut Commissaire en ce qui concerne l'apport de fonds, des besoins quotidiens, de matériel et de services ou de toute autre forme d'assistance destinée aux réfugiés, sont énoncées dans des accords de projet qui doivent être signés par le Gouvernement et le HCR.

5. A la suite de consultations avec le Gouvernement et en coopération avec lui, le personnel du HCR a, à tout moment, libre accès aux réfugiés et aux sites des projets du HCR afin qu'il puisse en suivre toutes les phases d'exécution.

Article IV. BUREAU DU HCR

1. Le Gouvernement accueille favorablement l'élaboration au rang d'une délégation l'actuelle mission du HCR à Beijing, capitale du pays, pour assurer une protection internationale et une assistance humanitaire aux réfugiés se trouvant dans le pays hôte.

2. La délégation du HCR exercera ses fonctions conformément au mandat du HCR en s'acquittant du mandat de l'ancienne mission du HCR, à savoir l'assistance apportée au Gouvernement aux fins de l'installation des réfugiés indochinois se trouvant dans le pays et, dans la mesure du possible, l'encouragement au rapatriement volontaire.

3. Le HCR peut décider, avec l'accord du Gouvernement, que la délégation du HCR dans le pays aura qualité de bureau régional et communiquera par écrit au Gouvernement le nombre et le grade des fonctionnaires qui y seront affectés.

4. La délégation du HCR s'acquitte des fonctions qui lui sont assignées par le Haut Commissaire dans le cadre de son mandat en faveur des réfugiés, y compris l'établissement, avec l'accord du Gouvernement, de relations entre le HCR et des organisations non gouvernementales qui opèrent légalement dans le pays et dont les activités relèvent des mêmes domaines d'intérêt.

5. La délégation du HCR établit des contacts avec les services gouvernementaux intéressés et les informe des politiques, principes directeurs et pratiques pertinentes du HCR de même que des autres initiatives et programmes humanitaires des Nations Unies.

Article V. PERSONNEL DU HCR

1. Sous réserve de l'accord du Gouvernement, il est loisible au HCR d'augmenter le nombre des fonctionnaires et des experts en mission affectés à sa délégation dans le pays selon qu'il l'estimera nécessaire aux fins de l'exécution plus efficace des fonctions relatives à la protection internationale et à l'assistance humanitaire.

2. Il est loisible au HCR de dépêcher dans le pays des fonctionnaires aux fins de consultation et coopération avec leurs homologues auprès du Gouvernement, ou avec les autres parties concernées par les activités en faveur des réfugiés, sur les questions suivantes : *a)* examen, élaboration, contrôle et évaluation des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire; *b)* expédition, réception, distribution ou utilisation des secours, du matériel et des autres articles fournis par le HCR; *c)* recherche de solutions durables au problème des réfugiés et *d)* toute autre question portant sur l'application du présent Accord.

Article VI. MESURES VISANT À FACILITER LA MISE EN ŒUVRE DES PROGRAMMES HUMANITAIRES DU HCR

1. En accord avec le HCR, le Gouvernement accorde aux fonctionnaires et aux experts en mission du HCR les moyens nécessaires à une exécution à la fois rapide et efficiente des programmes humanitaires du HCR à l'intention des réfugiés se trouvant dans le pays.

2. Le Gouvernement, en accord avec le HCR, aide les fonctionnaires de ce dernier à trouver des locaux appropriés à usage de bureaux.

3. Le Gouvernement veille à ce que le bureau du HCR bénéficie, en tout temps, des services publics nécessaires et à ce que ces services soient fournis à des conditions équitables.

4. Le Gouvernement prend les mesures requises pour assurer la sécurité et la protection des locaux du HCR et du personnel qui y travaille.

5. Le Gouvernement aide le personnel du HCR recruté sur le plan international dans leurs efforts pour trouver des logements appropriés.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique au HCR, à ses biens, fonds et avoirs, et à ses fonctionnaires, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies à laquelle le Gouvernement est devenu partie le 11 septembre 1979¹.

2. Sans préjudice du paragraphe 1 du présent article et sans contrevenir à la législation et à la réglementation du pays hôte, le Gouvernement étend notamment au HCR les priviléges, immunités, droits et facilités visés aux articles VIII à XIV du présent Accord.

Article VIII. BIENS ET FONDS DE LA DÉLÉGATION DU HCR

1. Le HCR, ses biens et ses fonds, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sous quelle que forme que ce soit, sauf dans la mesure où le HCR y a expressément renoncé dans des cas particuliers.

2. Les locaux du HCR sont inviolables. Ses biens et fonds, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, judiciaire ou législative.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1144, p. 302.

3. Les archives du HCR et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par lui, sont inviolables.

4. Quant aux fonds, avoirs, revenus et autres biens du HCR :

a) Les objets importés par le HCR pour son usage officiel sont exonérés de droits de douane et d'autres taxes conformément à la réglementation pertinente du Gouvernement;

b) L'importation et l'exportation des publications officielles du HCR sont exonérées des droits de douanes et d'autres taxes à l'importation. Lesdites publications ne connaissent aucune interdiction ou restriction.

5. Tout matériel importé ou exporté par le HCR, par des organismes nationaux ou internationaux dûment accrédités par le HCR pour agir en son nom dans le cadre de l'assistance humanitaire aux réfugiés, n'est ni prohibé ni limité; il est exonéré de tous droits de douane ou autres taxes à l'importation.

6. Le HCR bénéficie du taux de change légal le plus favorable.

Article IX. FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1. Le HCR bénéficie pour ses communications officielles, du même traitement favorable que celui qui est accordé par le Gouvernement à d'autres organisations intergouvernementales et internationales.

2. Le Gouvernement garantit l'inviolabilité des communications et de la correspondance officielle du HCR qui ne pourront être censurées.

3. Le HCR a le droit d'utiliser des codes et d'expédier et de recevoir sa correspondance et d'autres documents par des courriers ou dans des valises scellées qui jouiront des mêmes priviléges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le HCR a le droit d'utiliser du matériel radio et autre matériel de communication, sur les fréquences enregistrées de l'ONU, et sur celles allouées par le Gouvernement, d'un bureau du HCR à l'autre, à l'intérieur et hors du pays, et en particulier avec le siège du HCR à Genève.

Article X. FONCTIONNAIRES DU HCR

1. Tous les cadres du HCR d'un niveau supérieur à la classe P-2 qui ne sont pas des ressortissants du pays, bénéficient, pendant leur séjour dans le pays, des facilités, priviléges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);

b) Immunité d'inspection et de saisie de leurs bagages officiels;

c) Exemption de toute obligation relative au service militaire ou à tout autre service obligatoire;

d) Exonération de tout impôt sur les traitements et tous autres émoluments versés par le HCR;

e) Facilités en vue de l'examen des demandes et de la délivrance à titre gracieux, des visas d'entrée et de sortie du pays, des autorisations ou permis de travail éventuellement nécessaires, et liberté de mouvement vers des villes ou régions du

pays qui sont ouvertes aux étrangers ou à l'intérieur de celles-ci et ce dans la mesure requise pour l'exécution des programmes de protection internationale et d'assistance humanitaire du HCR;

f) Droit de détenir et de conserver, dans le pays hôte, des monnaies étrangères, des comptes en devises et des biens meubles et droit, à la cessation de service au HCR, d'exporter du pays hôte les fonds dont ils peuvent justifier la possession licite;

g) Même protection et mêmes facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leurs conjoints et leurs enfants mineurs que celles accordées aux envoyés diplomatiques en période de crise internationale;

h) Droit d'importer en franchise, pour leur usage personnel, des articles et biens d'équipement ménager dans la limite de leurs besoins, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation pertinente du pays.

2. Les membres du personnel administratif et technique du HCR bénéficient des priviléges et immunités à l'alinéa *h* du paragraphe ci-dessus, s'agissant de l'importation des biens d'équipement ménager, y compris des véhicules à moteur, conformément à la réglementation pertinente du pays hôte, dans un délai de six mois suivant leur arrivée.

Article XI. EXPERTS EN MISSION

Les experts d'un niveau supérieur à la classe P-2 qui ne sont pas des ressortissants du pays et qui effectuent des missions pour le compte du HCR bénéficient des facilités, priviléges et immunités nécessaires à un exercice indépendant de leurs fonctions. Ils bénéficient notamment de :

- 1) L'immunité d'arrestation personnelle ou de détention;
- 2) L'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux au cours de leurs missions, y compris paroles et écrits;
- 3) Les mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants des gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- 4) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

Article XII. NOTIFICATION

1. Le HCR communique au Gouvernement, à l'avance ou en temps opportun, les noms et les fonctions des membres de la délégation du HCR dans le pays hôte, ainsi que les noms des personnes à leur charge; les noms et les fonctions des experts en mission, ainsi que toute modification apportée aux fonctions desdits individus.

2. Le Gouvernement émet une pièce d'identité spéciale aux fonctionnaires et aux experts en mission du HCR ainsi qu'à leurs dépendants dans le but de confirmer leur statut aux termes du présent Accord.

Article XIII. LEVÉE DE L'IMMUNITÉ

Les priviléges et immunités sont accordés au personnel du HCR dans l'intérêt du HCR, et non à l'avantage personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies peut lever l'immunité accordée à tout

fonctionnaire du HCR, dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du HCR.

Article XIV. ABUS DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le HCR prend les mesures appropriées pour éviter que les priviléges et immunités prévues au présent Accord ne fassent l'objet d'abus et il engage des consultations immédiates avec le Gouvernement si un tel cas se présentait.

Article XV. RESPECT DE LA LÉGISLATION DU PAYS HÔTE

Il appartient au personnel du HCR qui bénéficie de priviléges et d'immunités de respecter la législation et la réglementation du pays hôte; ce personnel doit éviter d'intervenir dans les affaires internes du pays hôte. Les locaux, les fonds, les biens, etc., de la Délégation du HCR ne doivent en aucun cas servir à d'autres fins que celles qui relèvent du mandat du HCR.

Article XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le HCR et le Gouvernement, auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé à l'amiable par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. En pareil cas, chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième qui présidera. Si, dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, aucune des Parties n'a désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination de deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. Toutes les décisions des arbitres devront recueillir les voix de deux d'entre eux. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XVII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 5 du présent article.

2. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et bienveillance toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Des consultations visant à modifier le présent Accord pourront se tenir à la demande du Gouvernement ou du HCR. Les modifications se feront par accord écrit.

4. Le présent Accord cessera d'être en vigueur dans les six mois qui suivront la notification par écrit, par l'une ou l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Haut Commissaire des Nations Unies pour les réfugiés, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en double exemplaire en anglais et en chinois, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Genève, le 1^{er} décembre 1995.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

YONG JIAN JING

Pour le Haut Commissariat
des Nations Unies pour les réfugiés :

SADAKO OGATA

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 November 1995 to 1 December 1995

No. 1143

Traité s et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 novembre 1995 au 1^{er} décembre 1995

N° 1143

No. 1143

MULTILATERAL

**Memorandum of Understanding concerning establishment of
the Inter-Organization Programme for the Sound Management of Chemicals. Concluded at Stockholm on
11, 17 and 31 January, 13 and 21 March, and 18 April
1995**

Authentic text: English.

Filed and recorded at the request of the United Nations Industrial Development Organization on 1 December 1995.

MULTILATÉRAL

Mémorandum d'accord relatif à la création du Programme interorganisations pour la question des produits chimiques. Conclu à Stockholm les 11, 17 et 31 janvier, 13 et 21 mars, et 18 avril 1995

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel le 1^{er} décembre 1995.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ CONCERNING ESTABLISHMENT OF THE INTER-ORGANIZATION PROGRAMME FOR THE SOUND MANAGEMENT OF CHEMICALS

The parties to this Memorandum,

Noting the endorsement by the United Nations General Assembly, in Resolution 47/190 of 22 December 1992, of Agenda 21 as adopted by the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro on 14 June 1992,² and in particular its chapter 19, and

Taking into account the resolutions adopted at the International Conference on Chemical Safety in Stockholm on 29 April 1994,

have agreed as follows:

1. PARTIES

1.1 This Memorandum of Understanding shall be open to signature by the following Organizations:

the United Nations Environment Programme
 the International Labour Organization
 the Food and Agriculture Organization of the United Nations
 the World Health Organization
 the United Nations Industrial Development Organization and
 the Organisation for Economic Co-operation and Development.

1.2 The organizations listed in paragraph 1.1 which have become parties to this Memorandum of Understanding shall be known as Participating Organizations.

¹ Came into force on 13 March 1995, upon signature by four of the organizations mentioned in paragraph 1.1, in accordance with article 10 (1):

<i>Participant</i>	<i>Date of signature</i>
International Labour Organization	17 January 1995
Organisation for Economic Co-operation and Development	13 March 1995
United Nations Environment Programme	31 January 1995
World Health Organization	11 January 1995

Subsequently, the Memorandum of Understanding came into force for the following intergovernmental organizations on the date of signature. (Information supplied by the United Nations Industrial Development Organization):

<i>Participant</i>	<i>Date of signature</i>
United Nations Industrial Development Organization	21 March 1995 (With effect from 21 March 1995.)
Food and Agriculture Organization of the United Nations	18 April 1995 (With effect from 18 April 1995.)

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-seventh Session, Supplement No. 49 (A/47/49)*, p. 141.

1.3 Other intergovernmental organizations may also become Participating Organizations upon the unanimous consent of the Participating Organizations and after fulfillment of the provisions of paragraph 10.2.

2. ESTABLISHMENT AND PURPOSE OF PROGRAMME

2.1 The Inter-Organization Programme for the Sound Management of Chemicals is hereby established.

2.2 The purpose of the Programme is to promote coordination of the policies and activities pursued by the Participating Organizations, jointly and separately, to achieve the sound management of chemicals in relation to human health and the environment.

2.3 The areas in which coordination shall be sought are the following:

- (a) international assessment of chemical risks;
- (b) harmonization of classification and labelling of chemicals;
- (c) information exchange on chemicals and chemical risks;
- (d) establishment of risk reduction programmes;
- (e) strengthening of national capabilities and capacities for management of chemicals;
- (f) prevention of illegal international traffic in toxic and dangerous products;
- (g) other areas as agreed by all Participating Organizations.

3. INTER-ORGANIZATION COORDINATING COMMITTEE (IOCC)

3.1 There shall be an Inter-Organization Coordinating Committee (IOCC), composed of one representative of each Participating Organization, which shall perform the functions identified in paragraph 5 below.

3.2 These representatives may be assisted by advisors, as appropriate.

3.3 The IOCC may agree to invite observers to attend its meetings.

3.4 The IOCC may agree to set up advisory bodies, if necessary.

3.5 The IOCC shall adopt its rules of procedure.

3.6 The IOCC shall elect its Chairperson, and, as necessary, Vice-Chairpersons, serving on a rotational basis unless otherwise agreed by the IOCC.

4. MEETINGS

4.1 The IOCC shall normally hold two regular sessions every year. The IOCC shall determine the date, time and place of each regular session.

4.2 An extraordinary session of the IOCC may be called at the request of at least two of the Participating Organizations. The date, time and place of an extraordinary session shall be determined by the Chairperson in consultation with the Secretariat and the Participating Organizations.

4.3 Each Participating Organization shall make its own arrangements for bearing the cost of attending meetings of the IOCC.

4.4 The IOCC may agree to meet from time to time with the representatives of other organizations, programmes and intergovernmental meetings and arrangements.

5. FUNCTIONS

5.1 The functions of the IOCC shall be the following:

- (a) to consult on the planning, programming, funding, implementation and monitoring of activities undertaken jointly or individually by the Participating Organizations with regard to the sound management of chemicals;
- (b) to identify gaps and areas of overlap in such activities and recommend ways to reduce or eliminate them;
- (c) to make recommendations on the distribution of work among the Participating Organizations with regard to the sound management of chemicals;
- (d) to recommend common policies to be pursued by the Participating Organizations,
- (e) to encourage the Participating Organizations to undertake joint programmes for the sound management of chemicals;
- (f) to endorse specific activities planned or undertaken by one or more of the Participating Organizations as being within the framework of the Programme;
- (g) to exchange information about the activities undertaken and planned to be undertaken, jointly or separately, by the Participating Organizations with regard to the sound management of chemicals;
- (h) to review actions taken, and to consider recommendations made, by other organizations, programmes and intergovernmental meetings and arrangements (such as the Intergovernmental Forum on Chemical Safety) concerning matters within the scope of the Programme, as well as to consider possible follow-up which might be given by the Participating Organizations;

- (i) to make recommendations to such organizations, programmes and intergovernmental meetings and arrangements;
- (j) to consider and approve the budget of the Secretariat;
- (k) to determine the work to be carried out by the Secretariat.

5.2 The IOCC may be given additional functions as agreed by all the Participating Organizations.

6. RECOMMENDATIONS AND DECISION-MAKING

Except as otherwise provided in this Memorandum of Understanding, and subject to advance notice of the provisional agenda of the meeting, recommendations and decisions of the IOCC shall be taken by consensus among the representatives of the Participating Organizations who are present at a meeting of the IOCC.

7. SECRETARIAT

7.1 There shall be a secretariat providing the IOCC with services, including the following:

- (a) organize meetings of the IOCC;
- (b) collect and analyse information for the preparation of documents for such meetings;
- (c) prepare and circulate the minutes of each meeting and the report referred to in paragraph 9.1;
- (d) perform other inter-sessional work as necessary for such meetings;
- (e) draw up a draft budget of the Secretariat for consideration by the IOCC.

7.2 The Secretariat shall carry out its work in accordance with the guidance of the IOCC.

7.3 To the extent that corresponding resources are made available, the Secretariat of the Programme may also provide secretariat services for other intergovernmental meetings and arrangements if so decided by the IOCC. For this purpose, that part of the Secretariat providing such services shall be functionally distinct from that part of the Secretariat under the direction of the IOCC.

7.4 The Secretariat shall be located at the administering organization.

7.5 Until agreed otherwise by the Participating Organizations, the administering organization for the Secretariat shall be the World Health Organization.

7.6 The Participating Organizations shall review the designation of the administering organization five years after the date on which this Memorandum of Understanding entered into force and periodically thereafter.

7.7 To the extent that resources are made available to so provide, the Secretariat shall be composed of such staff as deemed necessary by the IOCC.

7.8 The loan or secondment of a staff member to perform work for the Secretariat shall be subject to agreement between the organization releasing the staff member and the administering organization of the Secretariat.

7.9 The Executive Head of the administering organization shall designate the head of the Secretariat upon the consensus recommendation of the IOCC attended by all the Participating Organizations.

8. BUDGET

8.1 The Participating Organizations shall share the costs of the Secretariat, taking into account resources provided under paragraphs 8.3 and 8.4.

8.2 The budget of the Secretariat shall state the amount of its budgetary needs and the resources envisaged to meet them.

8.3 The resources of the Secretariat, as approved by the IOCC, may be provided as follows:

- (a) voluntary monetary and in-kind contributions from the Participating Organizations and Governments;
- (b) voluntary monetary and in-kind contributions from other inter-governmental sources;
- (c) secondment or loan of staff members from the Participating Organizations as a contribution in kind.

8.4 Contributions from other sources may also be approved by the IOCC attended by all the Participating Organizations.

8.5 No Participating Organization shall be required to provide financial support for the Secretariat beyond what that Organization has pledged.

9. REPORTING

9.1 The Secretariat shall submit a report of activities and the use of budgetary resources to the IOCC for its adoption at least once a year.

9.2 The adopted report shall be sent to the Executive Heads of the Participating Organizations and be forwarded through the appropriate channel to the Inter-Agency Committee on Sustainable Development and to any other bodies the IOCC may deem appropriate.

10. ENTRY INTO FORCE

10.1 This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by four of the organizations mentioned in paragraph 1.1 above.

10.2 It shall enter into force for any other intergovernmental organization mentioned in paragraph 1.3 upon the date of the written acceptance by that organization of the Memorandum of Understanding, including any amendments thereto.

11. AMENDMENTS

This Memorandum of Understanding may be amended by consensus of all Participating Organizations. An amendment shall enter into force upon written acceptance by all the Participating Organizations.

12. WITHDRAWAL

12.1 Any Participating Organization may withdraw from this Memorandum of Understanding by written notification to the head of the Secretariat of the IOCC, who shall immediately inform the Participating Organizations of such notification.

12.2 The withdrawal shall take effect upon the expiration of six months from the date on which the written notification has been received by the head of the Secretariat of the IOCC or at any later date indicated in the notification.

13. DURATION AND TERMINATION

This Memorandum of Understanding may be terminated only by consensus of all Participating Organizations or whenever the number of the Participating Organizations is less than four, unless the remaining Participating Organizations agree otherwise.

Signed:

For *Elizabeth Dowdeswell*
United Nations Environment Programme

Date: [31 January 1995]

For *Michel Hansenne*
International Labour Organization

Date: [17 January 1995]

For *Jacques Diouf*
Food and Agriculture Organization
of the United Nations

Date: [18 April 1995]

For *H. Nakajima*
World Health Organization

Date: [11 January 1995]

For *Mauricio de María y Campos*
United Nations Industrial
Development Organization

Date: [21 March 1995]

For *Jean-Claude Paye*
Organisation for Economic Co-operation
and Development

Date: [13 March 1995]

¹ Elizabeth Dowdeswell.

² Michel Hansenne.

³ Jacques Diouf.

⁴ Hiroshi Nakajima.

⁵ Mauricio de María y Campos.

⁶ Jean-Claude Paye.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ RELATIF À LA CRÉATION DU PROGRAMME INTERORGANISATIONS POUR LA QUESTION DES PRODUITS CHIMIQUES

Les Parties au présent Mémorandum,

Prenant acte de l'approbation par l'Assemblée générale des Nations Unies, aux termes de sa résolution 47/190 du 22 décembre 1992², d'Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement à Rio de Janeiro le 14 juin 1992, et en particulier de son titre 19, et ayant à l'esprit les résolutions adoptées par la Conférence internationale sur la sécurité chimique de Stockholm le 29 avril 1994,

Sont convenues de ce qui suit :

1. *Les Parties*

1.1. Le présent Mémorandum d'accord est ouvert à la signature des organisations suivantes :

Le Programme des Nations Unies pour l'environnement,

L'Organisation internationale du Travail,

L'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture,

L'Organisation mondiale de la santé,

L'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel,

L'Organisation de coopération et de développement économique.

1.2. Les organisations visées au paragraphe 1.1 qui seront devenues Parties au présent Mémorandum d'accord seront dénommées « les organisations participantes ».

1.3. D'autres organisations intergouvernementales pourront devenir des organisations participantes sous réserve du consentement unanime des organisations participantes et conformément aux dispositions du paragraphe 10.2.

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1995, dès la signature par quatre des organisations mentionnées au paragraphe 1.1, conformément au paragraphe 1 de l'article 10 :

Participant	Date de signature
Organisation de coopération et de développement économiques	13 mars 1995
Organisation internationale du Travail	17 janvier 1995
Organisation mondiale de la santé	11 janvier 1995
Programme des Nations Unies pour l'environnement	31 janvier 1995

Par la suite, le Mémorandum d'accord est entré en vigueur pour les organisations intergouvernementales suivantes à la date de la signature. (Renseignement fourni par l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) :

Participant	Date de signature
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel	21 mars 1995 (Avec effet au 21 mars 1995.)
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture	18 avril 1995 (Avec effet au 18 avril 1995.)

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-septième session, Supplément no 49* (A/47/49), p. 149.

2. *Création et objectif du programme*

2.1. Le programme interorganisations pour une gestion avisée des produits chimiques est, par les présentes, établi.

2.2. Le programme vise à favoriser la coordination des politiques et des activités des organisations participantes, conjointement et séparément, afin de réaliser une gestion saine des produits chimiques s’agissant de la santé humaine et de l’environnement.

2.3. Les domaines de coopération seront les suivants :

- a) Evaluation internationale des risques chimiques;
- b) Harmonisation de la classification et de la désignation des produits chimiques;
- c) Echange d’informations sur les produits et les risques chimiques;
- d) Création de programmes portant sur les risques chimiques;
- e) Renforcement des capacités et des compétences nationales en matière de gestion des produits chimiques;
- f) Prévention du trafic international illégal de produits toxiques et dangereux;
- g) Autres domaines convenus par toutes les organisations participantes.

3. *Comité de coordination interorganisations (CCIO)*

3.1. Il sera créé un Comité de coordination interorganisations (CCIO) composé d’un représentant de chacune des organisations participantes. Les fonctions du CCIO sont décrites au paragraphe 5 ci-après.

3.2. Les représentants peuvent être assistés de conseillers, selon le cas.

3.3. Il sera loisible au Comité d’inviter des observateurs à participer à ses réunions.

3.4. Il sera loisible au Comité de créer des groupes consultatifs, si cela s’avère nécessaire.

3.5. Le Comité adopte son règlement intérieur.

3.6. Le Comité se choisit un président et, selon que de besoin, il élit des vice-présidents. Le président et les vice-présidents servent par roulement sauf décision contraire du Comité.

4. *Réunions*

4.1. Le Comité se réunit normalement deux fois l’an en session ordinaire. Il détermine la date, le lieu et la durée de chaque session ordinaire.

4.2. Des sessions extraordinaires du Comité peuvent être convoquées à la suite d’une demande émanant d’au moins deux organisations participantes. La date, le lieu et la durée d’une cession extraordinaire sont fixés par le président en consultation avec le secrétariat et les organisations participantes.

4.3. Chaque organisation participante veille à assurer les coûts résultant de la participation aux réunions du Comité.

4.4. Il est loisible au Comité de se réunir de temps à autre avec des représentants d’autres organisations, programmes et réunions intergouvernementales ou dans le cadre d’autres arrangements.

5. *Fonctions*

5.1. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

- a) Consultations portant sur la planification, la programmation, le financement, l'exécution et le suivi des activités entreprises conjointement ou séparément par les organisations participantes en matière de gestion avisée des produits chimiques;
- b) Identification des lacunes et des domaines de chevauchements s'agissant desdites activités et recommandations sur les moyens propres à les réduire ou les éliminer;
- c) Formulation de recommandations concernant la répartition des travaux entre les organisations participantes concernant une gestion avisée des produits chimiques;
- d) Recommandation concernant des politiques communes des organisations participantes;
- e) Encouragement des organisations participantes à entreprendre des programmes conjoints en matière de gestion avisée des produits chimiques;
- f) Appui à des activités spécifiques envisagées ou entreprises par une ou plusieurs organisations participantes, les considérant ainsi comme entrant dans le cadre du programme;
- g) Echange d'informations sur les activités entreprises ou envisagées, conjointement ou indépendamment, par les organisations participantes dans le domaine d'une gestion avisée des produits chimiques;
- h) Examen des initiatives prises par d'autres organisations, programmes et réunions et mécanismes intergouvernementaux (comme le Forum intergouvernemental sur la sécurité chimique) et considération des recommandations qu'ils auraient pu formuler concernant des questions qui intéressent le programme, de même que le suivi qui pourrait être entrepris par les organisations participantes;
- i) Formulation de recommandations auxdits programmes, organisations, réunions et mécanismes intergouvernementaux;
- j) Examen et opposition du budget du secrétariat;
- k) Etablissement du programme de travail du secrétariat.

5.2. Il pourra être confié des responsabilités additionnelles au Comité conformément aux décisions des organisations participantes.

6. *Recommandations et prises de décisions*

Sauf dispositions contraires du présent Mémorandum d'accord et sous réserve d'un préavis figurant à l'ordre du jour provisoire de la réunion, les recommandations et les décisions du Comité sont adoptées par consensus des représentants des organisations participantes présents.

7. *Secrétariat*

7.1. Un secrétariat assurera les services requis par le Comité, y compris :

- a) L'organisation des réunions du Comité;
- b) La collecte et l'analyse d'informations nécessaires à l'élaboration des documents destinés au Comité;

c) Rédaction et distribution des comptes rendus des réunions ainsi que du rapport visé au paragraphe 9.1;

d) Exécution des travaux intersessions aux fins des réunions;

e) Etablissement d'un projet de budget du secrétariat en vue de sa présentation au Comité.

7.2. Le Secrétariat exerce ses activités conformément aux directives du Comité.

7.3. Sous réserve de la disponibilité des ressources, le secrétariat du programme pourra également assurer des services à d'autres réunions et mécanismes intergouvernementaux, s'il en est ainsi décidé par le Comité. En pareil cas, les éléments du secrétariat qui assureront de tels services seront fonctionnellement distincts des éléments du secrétariat œuvrant sous la direction du Comité.

7.4. Le secrétariat sera situé au siège de l'organisation gestionnaire.

7.5. Jusqu'à ce qu'il en soit décidé autrement par les organisations participantes, l'Organisation mondiale de la santé assurera le secrétariat du programme.

7.6. Les organisations participantes examineront la question de la désignation de l'organisation gestionnaire à la fin d'une période de cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent Mémorandum d'accord et périodiquement par la suite.

7.7. Sous réserve de la disponibilité des ressources, le secrétariat sera composé d'un personnel jugé nécessaire par le Comité.

7.8. Le prêt ou le détachement d'un membre du personnel auprès du secrétariat se fera par voie d'accord entre l'organisation qui consent au détachement et l'organisation gestionnaire du secrétariat.

7.9. La direction exécutive de l'organisation gestionnaire désigne le chef du secrétariat à la lumière d'une recommandation prise par voie de consensus du Comité à laquelle toutes les organisations participantes seront présentes.

8. Budget

8.1. Tout en tenant compte des ressources visées aux paragraphes 8.3 et 8.4, les organisations participantes partagent les coûts du secrétariat.

8.2. Le budget du secrétariat contient une indication du montant des besoins financiers ainsi que des ressources envisagées pour y faire face.

8.3. Une fois approuvées par le Comité, les ressources du secrétariat peuvent être assumées de la manière suivante :

a) Contributions volontaires en espèces ou en nature provenant des organisations participantes et des gouvernements;

b) Contributions volontaires en espèces ou en nature provenant d'autres sources intergouvernementales;

c) Détachement ou prêt de membres du personnel des organisations participantes en tant que contribution en nature.

8.4. Des contributions provenant d'autres sources peuvent être approuvées par le Comité sous réserve de l'accord de toutes les organisations participantes.

8.5. Une organisation participante ne peut être contrainte d'assurer un soutien financier au secrétariat au-delà de son engagement initial.

9. Présentation de rapports

9.1. Au moins une fois l'an, le secrétariat soumet au Comité, pour son adoption, un rapport d'activités comprenant une indication de l'utilisation des ressources budgétaires.

9.2. Une fois adopté, le rapport est transmis aux chefs des secrétariats des organisations participantes ainsi que, par les voies appropriées, au Comité interorganisations sur le développement durable de même qu'à tout autre organisme selon que le Comité l'estimera souhaitable.

10. Entrée en vigueur

10.1. Le présent Mémorandum entrera en vigueur dès sa signature par quatre des organisations visées au paragraphe 1.1 ci-dessus.

10.2. Il entrera en vigueur à l'égard de toute organisation intergouvernementale visée au paragraphe 1.3 à compter de la date de l'acceptation écrite par cette organisation du Mémorandum d'accord, y compris les amendements qui auraient pu lui être apportés.

11. Amendements

Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par voie de consensus de toutes les organisations participantes. Un amendement entre en vigueur à la suite de l'acceptation écrite de toutes les organisations participantes.

12. Retrait

12.1. Il sera loisible à toute organisation participante de se retirer du présent Mémorandum d'accord au moyen d'une notification écrite adressée au chef du secrétariat du Comité qui en informera immédiatement les organisations participantes.

12.2. Le retrait devient effectif dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification écrite par le chef du secrétariat du Comité ou à toute autre date ultérieure indiquée dans la notification.

13. Durée et fin

Il peut être mis fin au présent Mémorandum d'accord uniquement à la suite du consensus de toutes les organisations participantes ou si le nombre des organisations participantes devient inférieur à quatre à moins que les organisations participantes restantes en décident autrement.

Pour le Programme des Nations Unies
pour l'environnement :

ELIZABETH DOWDESWELL

Date : 31 janvier 1995

Pour l'Organisation internationale du Travail :

MICHEL HANSENNE

Date : 17 janvier 1995

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour l'alimentation et l'agriculture :

JACQUES DIOUF

Date : 18 avril 1995

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

HIROSHI NAKAJIMA

Date : 11 janvier 1995

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :

MAURICIO DE MARIA Y CAMPOS

Date : 21 mars 1995

Pour l'Organisation pour la coopération
et le développement économiques :

JEAN-CLAUDE PAYE

Date : 13 mars 1995

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME, ON 26 OCTOBER 1961¹

WITHDRAWAL of reservations in respect of articles 16 (1) (a) (ii) and 16 (1) (b) made upon ratification²

Notification received on:

1 December 1995

SWEDEN

(With effect from 1 December 1995.)

Registered ex officio on 1 December 1995.

ANNEXE A

Nº 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME, LE 26 OCTOBRE 1961¹

RETRAIT de réserves formulées à l'égard du paragraphe 1, alinéa a) ii) de l'article 16 et de l'alinéa 1, b, de l'article 16 lors de la ratification²

Notification reçue le :

1er décembre 1995

SUÈDE

(Avec effet au 1er décembre 1995.)

Enregistré d'office le 1er décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, and 10 to 19, as well as annex A in volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887 and 1895.

² *Ibid.*, vol. 496, No. A-7247.

Vol. 1899, A-7247

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7, 8, et 10 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1316, 1317, 1324, 1360, 1397, 1406, 1429, 1439, 1458, 1465, 1484, 1539, 1541, 1547, 1548, 1647, 1656, 1678, 1691, 1723, 1725, 1726, 1728, 1731, 1736, 1747, 1764, 1771, 1832, 1865, 1887 et 1895.

² *Ibid.*, vol. 496, n° A-7247.

No. 18123. AGREEMENT ON FISHERIES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND. SIGNED AT WELLINGTON ON 4 APRIL 1978¹

Nº 18123. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX PÊCHERIES. SIGNÉ À WELLINGTON LE 4 AVRIL 1978¹

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 21 September 1984, which came into force by the exchange of letters, with effect from 30 September 1984, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1986.

PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Wellington du 21 septembre 1984, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 30 septembre 1984, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1986.

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Moscow on 24 September 1986, which came into force by the exchange of letters, with effect from 30 September 1986, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1990.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Moscou du 24 septembre 1986, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 30 septembre 1986, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1990.

EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Wellington on 26 September 1990, which came into force by the exchange of letters, with effect from 30 September 1990, in accordance with the provisions of the said letters, the above-mentioned Agreement was extended until 30 September 1994.

Certified statements were registered by New Zealand on 1 December 1995.

PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de lettres en date à Wellington du 26 septembre 1990, lequel est entré en vigueur par l'échange de lettres, avec effet au 30 septembre 1990, conformément aux dispositions desdites lettres, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 30 septembre 1994.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Nouvelle-Zélande le 1^{er} décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1151, p. 273, and annex A in volumes 1324 and 1870.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1151, p. 273, et annexe A des volumes 1324 et 1870.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONT-RÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

RATIFICATION of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Fourth Meeting of the Parties at Copenhagen on 25 November 1992²

Instrument deposited on:

1 December 1995

THAILAND

(With effect from 29 February 1996.)

Registered ex officio on 1 December 1995.

RATIFICATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la quatrième Réunion des Parties à Copenhague le 25 novembre 1992²

Instrument déposé le :

1^{er} décembre 1995

THAÏLANDE

(Avec effet au 29 février 1996.)

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895 and 1896.

² *Ibid.*, vol. 1785, No. I-26369, and annex A in volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895 and 1896.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855, 1857, 1860, 1862, 1863, 1864, 1870, 1880/1881, 1887, 1895 et 1896.

² *Ibid.*, vol. 1785, n° I-26369, et annexe A des volumes 1787, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1836, 1841, 1842, 1844, 1846, 1855, 1857, 1862, 1863, 1870, 1880/1881, 1895 et 1896.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT
GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

Nº 29467. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

1 December 1995

EL SALVADOR

(With effect from 30 November 1995.)

Registered ex officio on 1 December 1995.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

1er décembre 1995

EL SALVADOR

(Avec effet au 30 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 1er décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. I-29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872 and 1895.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829, 1830, 1843, 1871, 1872 et 1895.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 December 1995

SLOVENIA

(With effect from 29 February 1996.)

Registered ex officio on 1 December 1995.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} décembre 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 29 février 1996.)

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894 and 1897.

Vol. 1899. A-30822

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894 et 1897.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA, CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

Nº 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 December 1995

ARGENTINA

(With effect from 31 December 1995.)

With the following declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1er décembre 1995

ARGENTINE

(Avec effet au 31 décembre 1995.)

Avec les déclarations suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a) "Con relación a aquellas disposiciones de la Convención que tratan del paso inocente a través del mar territorial, es intención del Gobierno de la REPUBLICA ARGENTINA continuar aplicando el régimen vigente en la actualidad al paso de buques de guerra extranjeros a través del mar territorial argentino, siendo dicho régimen totalmente compatible con las disposiciones de la Convención."

b) "En relación con la Parte III de la Convención, el Gobierno argentino declara que el TRATADO DE PAZ Y AMISTAD celebrado con la REPUBLICA DE CHILE el 29 de noviembre de 1984, que entró en vigor el 2 de mayo de 1985 y que fue registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas de conformidad con el artículo 102 de la Carta de la ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS, ambos Estados ratificaron la vigencia del artículo V del TRATADO DE LIMITES DE 1881 de acuerdo con el cual el Estrecho de Magallanes está neutralizado a perpetuidad y asegurada su libre navegación para las banderas de todas las naciones. El citado TRATADO DE PAZ Y AMISTAD contiene asimismo disposiciones específicas y un Anexo especial sobre navegación que incluye regulaciones para buques de terceras banderas en el Canal Beagle y otros pasos y canales del archipiélago de la Tierra del Fuego."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896 et 1897.

c) " La REPUBLICA ARGENTINA acepta las disposiciones sobre ordenación y conservación de los recursos vivos en el alta mar pero considera que las mismas son insuficientes, en particular las relativas a las poblaciones de peces transzonales y las poblaciones de peces altamente migratorias, y que es necesario su complementación mediante un régimen multilateral, efectivo y vinculante que, entre otras cosas, facilite la cooperación para prevenir y evitar la sobrepesca, y permita controlar las actividades de los buques pesqueros en alta mar así como el uso de métodos y artes de pesca.

El Gobierno argentino, teniendo presente su interés prioritario en la conservación de los recursos que se encuentran en su zona económica exclusiva y en el área de alta mar adyacente a ella, considera que de acuerdo con las disposiciones de la Convención cuando la misma población o poblaciones de especies asociadas se encuentren en la zona económica exclusiva y en el área de alta mar adyacente a ella, la REPUBLICA ARGENTINA, como Estado ribereño, y los Estados que pesquen esas poblaciones en el área adyacente a su zona económica exclusiva deben acordar las medidas necesarias para la conservación de esas poblaciones o especies asociadas en el alta mar .

Independientemente de ello, el Gobierno argentino interpreta que, para cumplir con la obligación que establece la Convención sobre preservación de los recursos vivos en su zona económica exclusiva y en el área adyacente a ella, está facultado para adoptar, de conformidad con el derecho internacional, todas las medidas que considere necesarias a tal fin."

d) "La ratificación de la Convención por parte del Gobierno argentino no implica aceptación del Acta Final de la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar y a ese respecto la REPUBLICA ARGENTINA, como lo hiciera en su declaración escrita del 8 de diciembre de 1982 (A/CONF.62/WS/35) hace expresa su reserva en el sentido de que la resolución III, contenida en el Anexo I de dicha Acta Final, no afecta en modo alguno la "Cuestión de las Islas Malvinas", la cual se encuentra regida por las resoluciones y decisiones específicas de la ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS 20/2065, 28/3160, 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 y 43/25, 44/406, 45/424, 46/406, 47/408 y 48/408 adoptadas en el marco del proceso de descolonización.

En este sentido y teniendo en cuenta que las Islas Malvinas, Sandwich del Sur y Georgias del Sur forman parte integrante del territorio argentino, el Gobierno argentino manifiesta que en ellas no reconoce ni reconocerá la titularidad ni el ejercicio por cualquier otro Estado, comunidad o entidad, de ningún derecho de jurisdicción marítima que pretenda ampararse en una interpretación de la Resolución III que vulnere los derechos de la REPUBLICA ARGENTINA sobre las islas Malvinas, Sandwich del Sur y Georgias del Sur y las áreas marítimas correspondientes. Por consiguiente, tampoco reconoce ni reconocerá y considerará nula cualquier actividad o medida que pudiera realizarse o adoptarse sin su consentimiento con referencia a esta cuestión, que el Gobierno argentino considera de la mayor importancia.

En tal sentido el Gobierno argentino entenderá que la materialización de actos de la naturaleza antes mencionada es contraria a las referidas resoluciones adoptadas por las NACIONES UNIDAS, cuyo objetivo es la solución pacífica de la disputa de soberanía sobre las Islas por la vía de las negociaciones bilaterales y con los buenos oficios del Secretario General de las Naciones Unidas.

La Nación Argentina ratifica su legítima e imprescriptible soberanía sobre las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos e insulares correspondientes, por ser parte integrante del territorio nacional. La recuperación de dichos territorios y el ejercicio pleno de la soberanía, respetando el modo de vida de sus habitantes, y conforme a los principios del Derecho Internacional, constituyen un objetivo permanente e irrenunciable del pueblo argentino.

Además, la REPUBLICA ARGENTINA entiende que al referirse el Acta Final, en su párrafo 42, a que la Convención junto con las Resoluciones I a IV, constituye un conjunto inseparable, meramente describe el procedimiento que se siguió para evitar en la Conferencia una serie de votaciones separadas sobre la Convención y las Resoluciones. La Convención misma claramente establece en su Artículo 318 que sólo sus Anexos forman parte integrante de ella, por lo que todo otro instrumento o documento aún cuando haya sido adoptado por la Conferencia no forma parte integrante de la CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL DERECHO DEL MAR."

e) "La REPUBLICA ARGENTINA respeta plenamente el derecho de libre navegación tal como está consagrado por la Convención; sin embargo considera necesario que se regule debidamente el tránsito marítimo de buques con cargamentos de sustancias radiactivas de alta actividad.

El Gobierno argentino acepta las normas sobre prevención de la contaminación marina contenidas en la Parte XII de la Convención pero considera que, a la luz de los acontecimientos posteriores a la adopción de ese instrumento internacional, es preciso complementar y reforzar las disposiciones para prevenir, controlar y minimizar los efectos de la contaminación del mar por sustancias nocivas y potencialmente peligrosas y sustancias radiactivas de alta actividad."

f) "De acuerdo con lo establecido por el artículo 287 el Gobierno argentino declara que acepta en orden de prelación preferencial los siguientes métodos de solución de controversias sobre la interpretación o aplicación de la Convención: a) el Tribunal Internacional de Derecho del Mar ; b) Un tribunal arbitral constituido de conformidad con el Anexo VIII para cuestiones relativas a pesquerías, protección y preservación del medio marino, investigación científica marina y navegación, de acuerdo con el artículo 1º del Anexo VIII. Asimismo el Gobierno argentino declara que no acepta los procedimientos previstos en la Parte XV, sección 2 con respecto a las controversias especificadas en los párrafos 1a), b) y c) del artículo 298."

[TRANSLATION]

a) "With regard to those provisions of the Convention which deal with innocent passage through the territorial sea, it is the intention of the Government of the Argentine Republic to continue to apply the regime currently in force to the passage of foreign warships through the Argentine territorial sea, since that regime is totally compatible with the provisions of the Convention."

b) "With regard to Part III of the Convention, the Argentine Government declares that in the Treaty of Peace and Friendship signed with the Republic of Chile on 29 November 1984,¹ which entered into force on 2 May 1985 and was registered with the United Nations Secretariat in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, both States reaffirmed the validity of Article V of the Boundary Treaty of 1881 whereby the Strait of Magellan (Estrecho de Magallanes) is neutralized forever with free navigation assured for the flags of all nations. The aforementioned Treaty of Peace and Friendship also contains specific provisions and a special annex on navigation which includes regulations for vessels flying the flags of third countries in the Beagle Channel and other straits and channels of the Tierra del Fuego archipelago."

c) "The Argentine Republic accepts the provisions on the conservation and management of the living resources of the high seas, but considers that they are insufficient, particularly the provisions relating to straddling fish stocks or highly migratory fish stocks, and that they should be supplemented by an effective and binding multilateral regime which, *inter alia*, would facilitate cooperation to prevent and avoid over-fishing, and would permit the monitoring of the activities of fishing vessels on the high seas and of the use of fishing methods and gear.

"The Argentine Government, bearing in mind its priority interest in conserving the resources of its exclusive economic zone and the area of the high seas adjacent thereto, considers that, in accordance with the provisions of the Convention, where the same stock or stocks of associated species occur both within the exclusive economic zone and

[TRADUCTION]

a) En ce qui concerne les dispositions de la Convention qui traitent du passage inoffensif dans la mer territoriale, le Gouvernement de la République argentine entend continuer à appliquer le régime en vigueur au passage de navires de guerre étrangers dans la mer territoriale argentine, ce régime étant pleinement compatible avec les dispositions de la Convention.

b) En ce qui concerne la partie III de la Convention, le Gouvernement argentin déclare que par le Traité de paix et d'amitié conclu avec la République du Chili le 29 novembre 1984¹, qui est entré en vigueur le 2 mai 1985 et a été enregistré par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, les deux Etats ont confirmé l'article V du Traité frontalier de 1881, aux termes duquel le détroit de Magellan est neutralisé à perpétuité et y est garanti que le libre passage des navires de tout pavillon demeure en vigueur. Le Traité de paix et d'amitié contient aussi des dispositions spécifiques et une annexe consacrée à la navigation qui comprend la réglementation applicable aux navires battant pavillon étranger qui traversent le canal Beagle et les autres passages et canaux de l'archipel de la Terre de Feu.

c) La République argentine accepte les dispositions relatives à la conservation et à l'aménagement des ressources biologiques de la haute mer, mais elle les trouve insuffisantes, notamment en ce qui concerne les stocks de poissons chevauchants et les stocks de poissons grands migrateurs. Elle estime qu'il serait nécessaire de les compléter par l'instauration d'un régime multilatéral, efficace et contraignant qui favorise notamment la coopération en vue de prévenir la surpêche et permette de contrôler les activités des navires de pêche en haute mer ainsi que les méthodes et matériels de pêche utilisés.

Le Gouvernement argentin, rappelant la priorité qu'il accorde à la conservation des ressources de sa zone économique exclusive et du secteur de la haute mer adjacent à la zone, considère que, conformément aux dispositions de la Convention, lorsqu'un même stock de poissons ou des stocks d'espèces associées se trouvent à la fois dans la zone

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 89.

in the area of the high seas adjacent thereto, the Argentine Republic, as the coastal State, and other States fishing for such stocks in the area adjacent to its exclusive economic zone should agree upon the measures necessary for the conservation of those stocks or stocks of associated species in the high seas.

"Independently of this, it is the understanding of the Argentine Government that, in order to comply with the obligation laid down in the Convention concerning the conservation of the living resources¹ in its exclusive economic zone and the area adjacent thereto, it is authorized to adopt, in accordance with international law, all the measures it may deem necessary for the purpose."

d) "The ratification of the Convention by the Argentine Government does not imply acceptance of the Final Act of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea. In that regard, the Argentine Republic, as in its written statement of 8 December 1982 (A/CONF.62/WS/35), places on record its reservation to the effect that resolution III, in annex I to the Final Act, in no way affects the 'Question of the Falkland Islands (Malvinas)', which is governed by the following specific resolutions of the General Assembly: 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19, 43/25, 44/406, 45/424, 46/406, 47/408 and 48/408, adopted within the framework of the decolonizations process.

"In this connection, and bearing in mind that the Malvinas and the South Sandwich and South Georgia Islands form an integral part of Argentine territory, the Argentine Government declares that it neither recognizes nor will recognize the title of any other State, community or entity or the exercise by it of any right of maritime jurisdiction which is claimed to be protected under any interpretation of resolution III that violates the rights of Argentina over the Malvinas and the South Sandwich and South Georgia Islands and their respective maritime zones. Consequently, it likewise neither recognizes nor will recognize and will consider null and void any activity or measure that may be carried out or adopted without its consent with regard to

économique exclusive et dans le secteur adjacent à la zone, la République argentine, en tant qu'Etat côtier, et les Etats qui exploitent ces stocks dans le secteur adjacent à la zone économique exclusive argentine, doivent s'entendre sur les mesures nécessaires à la conservation de ces stocks ou espèces associées en haute mer.

Nonobstant ce qui précède, le Gouvernement argentin comprend que, pour se conformer aux obligations établies par la Convention sur la protection des ressources biologiques¹ dans sa zone économique exclusive et dans le secteur adjacent à la zone, il est autorisé à adopter, conformément au droit international, toutes les mesures qu'il considère nécessaire à cette fin.

d) La signature de la Convention par le Gouvernement argentin ne signifie pas que celui-ci accepte l'Acte final de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et, à cet égard, la République argentine réitère la réserve qu'elle avait formulée dans sa déclaration écrite datée du 8 décembre 1982 (A/CONF.62/WS/35), à savoir que la résolution III figurant à l'annexe I dudit Acte final n'affecte en aucune manière la « question des îles Malvinas », à laquelle s'appliquent les résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies (résolutions 2065 (XX), 33160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 38/12, 39/6, 40/21, 41/40, 42/19 et 43/25 et décisions 44/406, 45/424, 46/406, 47/408 et 48/408) adoptées dans le cadre du processus de décolonisation.

Ainsi, et compte tenu de ce que les îles Malvinas, les îles Sandwich du Sud et la Géorgie du Sud font partie intégrante du territoire argentin, le Gouvernement argentin déclare qu'il ne reconnaît pas et ne reconnaîtra pas la revendication ou l'exercice par quelque autre Etat, communauté ou entité d'un droit quelconque de juridiction maritime prétendument fondé sur une interprétation de la résolution III et qui porterait atteinte aux droits de l'Argentine sur les îles Malvinas, les îles Sandwich du Sud et la Géorgie du Sud et sur les zones maritimes correspondantes. Par voie de conséquence, il ne reconnaît pas, et ne reconnaîtra pas, et considérera comme nulle toute action entreprise ou mesure décidée sans son consentement en ce qui concerne cette

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285.

Vol. 1899, A-31363

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285.

this question, which the Argentine Government considers to be of major importance.

"The Argentine Government will accordingly interpret the occurrence of acts of the kind referred to above as contrary to the aforementioned resolutions adopted by the United Nations, the objective of which is the peaceful settlement of the sovereignty dispute concerning the islands by means of bilateral negotiations and through the good offices of the Secretary-General of the United Nations.

"The Argentine Republic reaffirms its legitimate and inalienable sovereignty over the Malvinas and the South Georgia and South Sandwich Islands and their respective maritime and island zones, which form an integral part of its national territory. The recovery of those territories and the full exercise of sovereignty, respecting the way of life of the inhabitants of the territories and in accordance with the principles of international law, constitute a permanent objective of the Argentine people that cannot be renounced.

"Furthermore, it is the understanding of the Argentine Republic that the Final Act, in referring in paragraph 42 to the Convention together with resolutions I to IV as forming an integral whole, is merely describing the procedure that was followed at the Conference to avoid a series of separate votes on the Convention and the resolutions. The Convention itself clearly establishes in article 318 that only the Annexes form an integral part of the Convention; thus, any other instrument or document, even one adopted by the Conference, does not form an integral part of the United Nations Convention on the Law of the Sea."

e) "The Argentine Republic fully respects the right of free navigation as embodied in the Convention; however, it considers that the transit by sea of vessels carrying highly radioactive substances must be duly regulated.

"The Argentine Government accepts the provisions on prevention of pollution of the marine environment, contained in Part XII of the Convention, but considers that, in the light of events subsequent to the adoption of that international instrument, the measures to prevent, control and minimize the effects of the pollution of the sea by noxious and

question, à laquelle le Gouvernement argentin attache la plus haute importance.

Aussi, le Gouvernement argentin considérera-t-il tout acte de cette nature comme contraire aux résolutions susmentionnées de l'Organisation des Nations Unies qui ont clairement pour objectif le règlement pacifique du différend relatif à la souveraineté sur les îles, par des négociations bilatérales et grâce aux bons offices du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

La nation argentine réaffirme sa souveraineté légitime et imprescriptible sur les îles Malvinas, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud ainsi que les espaces maritimes et insulaires correspondants, qui font partie de son territoire national. La réintégration desdits territoires et le plein exercice de la souveraineté, dans le respect du mode de vie de leurs habitants et conformément aux principes du droit international, constituent un objectif permanent auquel le peuple argentin ne saurait renoncer.

En outre, la République argentine considère que, lorsque l'Acte final stipule en son paragraphe 42 que la Convention et les résolutions I à IV ont été adoptées comme un tout indivisible, il ne fait que décrire la procédure suivie pour éviter à la Conférence de procéder à une série de votes séparés sur la Convention et les résolutions. Il est clairement indiqué à l'article 318 de la Convention que seules les annexes font partie intégrante de la Convention. Par conséquent, tout autre instrument ou document, même s'il a été adopté par la Conférence, ne fait pas partie intégrante de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer.

e) La République argentine respecte pleinement la liberté de navigation telle qu'elle est consacrée par la Convention. Toutefois, elle estime nécessaire de réglementer comme il se doit le trafic maritime des navires transportant des substances hautement radioactives.

Le Gouvernement argentin accepte les normes de prévention de la pollution du milieu marin contenues dans la partie XII de la Convention mais estime que, à la lumière des événements survenus après l'adoption de ladite convention, il est nécessaire de compléter et de renforcer ses dispositions pour prévenir et maîtriser la pollution de la mer par

potentially dangerous substances and highly active radioactive substances must be supplemented and reinforced."

f) "In accordance with the provisions of article 287, the Argentine Government declares that it accepts, in order of preference, the following means for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Convention: (a) the International Tribunal for the Law of the Sea; (b) an arbitral tribunal constituted in accordance with Annex VIII for questions relating to fisheries, protection and preservation of the marine environment, marine scientific research, and navigation, in accordance with Annex VIII, article 1. The Argentine Government also declares that it does not accept the procedures provided for in Part XV, section 2, with respect to the dispute specified in article 298, paragraph 1 (a), (b) and (c)."

Registered ex officio on 1 December 1995.

des substances nocives et potentiellement dangereuses et des substances hautement radioactives et en réduire autant que possible les effets.

f) Conformément aux dispositions de l'article 287, le Gouvernement argentin déclare qu'il accepte, par ordre de préférence, les moyens suivants pour le règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention : a) le Tribunal international du droit de la mer; b) un tribunal arbitral, constitué conformément à l'annexe VIII, pour les questions relatives à la pêche, à la protection et à la préservation du milieu marin, à la recherche scientifique marine et à la navigation, conformément à l'article premier de l'annexe VIII. Par ailleurs, le Gouvernement argentin déclare ne pas accepter les procédures prévues à la section 2 de la partie XV en ce qui concerne les différends précisés aux alinéas a, b et c du paragraphe 1 de l'article 298.

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1995.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 December 1995

ARGENTINA

(The Agreement came into force provisionally on 16 November 1994 for Argentina which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 7 (1).)

Registered ex officio on 1 December 1995.

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1er décembre 1995

ARGENTINE

(L'accord est entré en vigueur à titre provisoire le 16 novembre 1994 pour l'Argentine qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 7.)

Enregistré d'office le 1er décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887 and 1897.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887 et 1897.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹ № 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹

(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 December 1995

JAPAN

(The Convention entered into force provisionally on 1 July 1995 for Japan which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1^{er} décembre 1995

JAPON

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour le Japon qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

(b) FOOD AID CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 5 DECEMBER 1994²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

1 December 1995

JAPAN

(The Convention entered into force provisionally on 1 July 1995 for Japan which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article XIX.)

Registered ex officio on 1 December 1995.

b) CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 5 DÉCEMBRE 1994²

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1^{er} décembre 1995

JAPON

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour le Japon qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article XIX.)

Enregistré d'office le 1^{er} décembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886 and 1891.

² *Ibid.*, and annex A in volume 1886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886 et 1891.

² *Ibid.*, et annexe A du volume 1886.